

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 10

© Disney Enterprises, Inc.,  
Saigon Times Group hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times Group

## Dấu hiệu bộ cặp



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP





# CHUỘT MICKEY

## Nô-en trật đường rầy

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG



1. Mickey, Minnie và Goofy vừa kết thúc chuyến đi trượt tuyết cuối tuần trước ngày lễ Giáng sinh ở một thành phố nhỏ miền núi tỉnh Summitville...

2. Xe lửa về thành phố Duckburg đến rồi kia!

3. Trời ơi, kỳ nghỉ của chúng ta thật tuyệt vời! Anh có thể ở thêm một tuần nữa đây!

4. Nhưng mai là lễ Giáng sinh rồi, và em muốn nghỉ lễ tại nhà kia!

5. Hơn nữa, tụi mình đã trải qua kỳ nghỉ cuối tuần mà chả có ai bị gãy chân cả, nhưng nếu ở thêm thì có lẽ hơi liều lĩnh đây!

7. ĐƯỜNG TÀU 1

6. VE

1. Mickey, Minnie, and Goofy have just spent the weekend before Christmas skiing in the small mountain town of Summitville — 2. Here comes the train to Duckburg now! 3. Boy, did we have a great time! I could've stayed another week! 4. But it's Christmas Eve tomorrow, and I'd like to spend it at home! 5. Besides, we got through the weekend without anybody breakin' their leg, but stayin' longer might be pushin' our luck a bit too much! 6. TICKETS 7. TRACK 1



8. Chẳng bao lâu, chiếc xe lửa nhỏ chở 9 hành khách đang cố xuyên qua vùng núi đầy tuyết phủ...

9. Ờ, nhìn ngoài kia kia!



10. Có vẻ năm nay mình có thời tiết Giáng sinh thực sự đó!

11. A! Tớ chỉ muốn ngả lưng và mơ đến bữa tiệc Giáng sinh đầy những món hấp dẫn dọn trên bàn thôi!

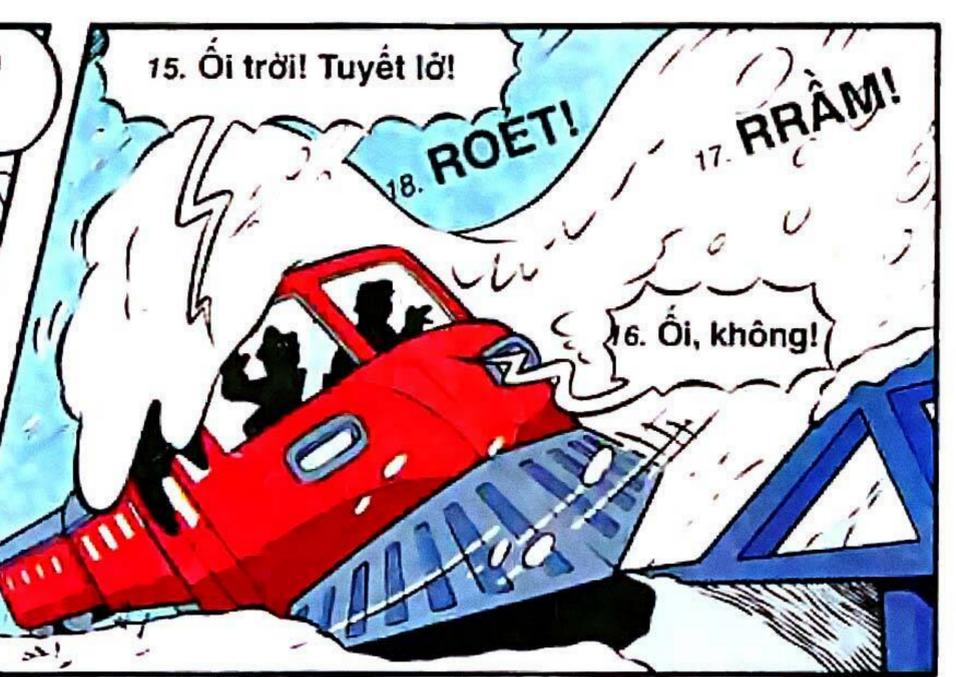
8. Soon, the little train is struggling through the snow-covered mountains with its nine passengers — 9. Hey, take a look outside! 10. It looks like we're in for real Christmas weather this year! 11. Ahh! I'm just gonna lean back and dream of all the yummy goodies on the table for Christmas dinner!



12. Trong khi đó, ở phòng lái...

13. Tàu đang leo lên vách núi, và tôi phải thú thật là tôi hơi lo đấy!

14. Tôi cũng vậy! Đây đúng là thời tiết để cho...



15. Ôi trời! Tuyết lở!

18. ROET!

17. RRẦM!

16. Ôi, không!

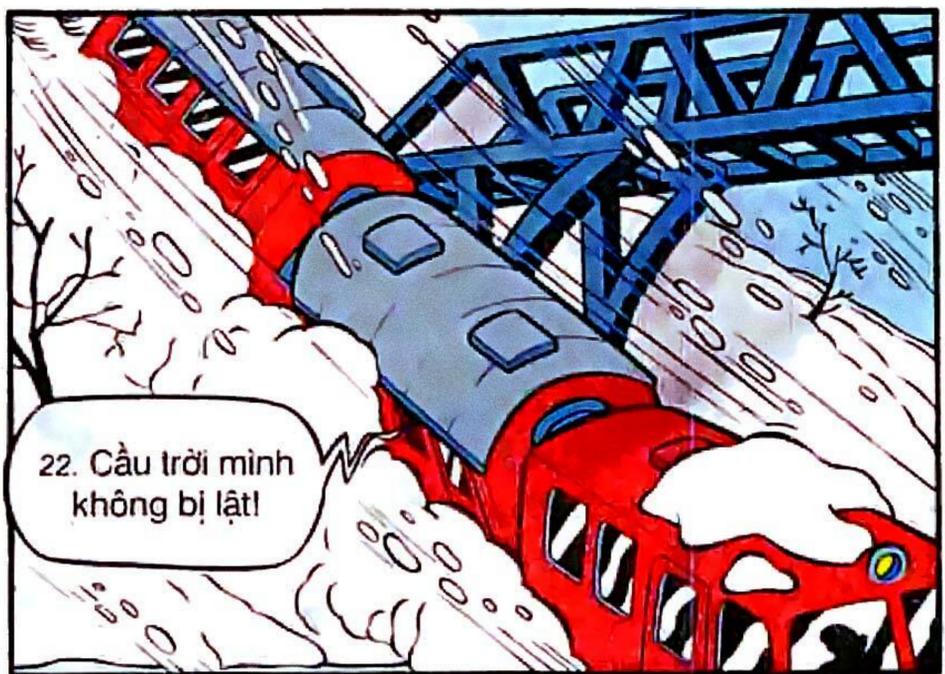
12. Meanwhile, in the cab — 13. We're coming up on the cliffs, and I have to admit I'm a little worried! 14. Me too! This is certainly the weather for... 15. Argh! Avalanches! 16. Oh, no! 17. R-RUMBLE! 18. WHUMP!



19. Oái! Chuyện gì xảy ra vậy?

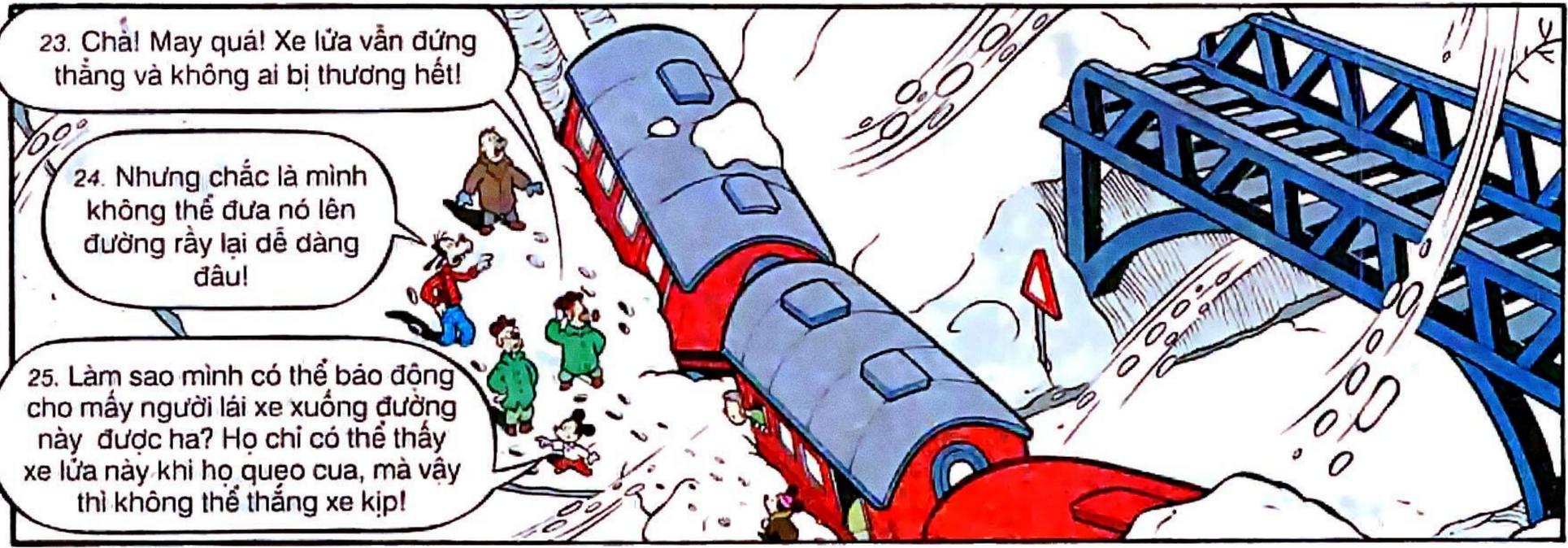
20. Trời ơi! Xe lửa bị trật đường rầy rồi!

21. Éééc!



22. Cầu trời mình không bị lật!

19. Gawrsh! What's happenin'?! 20. Gasp! We're going off the track! 21. EEEEEK! 22. I j-just hope we don't turn o-ver!



23. Chà! May quá! Xe lửa vẫn đứng thẳng và không ai bị thương hết!

24. Nhưng chắc là mình không thể đưa nó lên đường rầy lại dễ dàng đâu!

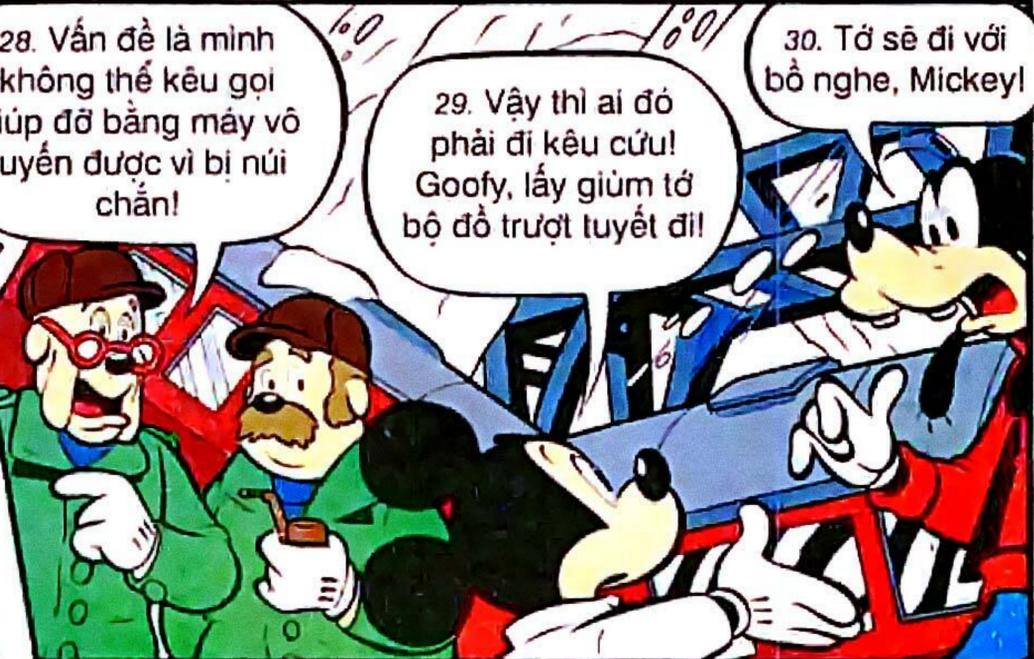
25. Làm sao mình có thể báo động cho mấy người lái xe xuống đường này được ha? Họ chỉ có thể thấy xe lửa này khi họ queo cua, mà vậy thì không thể thắng xe kịp!

23. Whew! What luck! The train stayed upright and nobody's hurt! 24. But it don't look like we can get it back on the track any too handy! 25. How can we warn people driving down this road? They won't see the train until they come around the bend, and then it'll be too late to stop!



26. Tôi không nghĩ tới chuyện đó! Đoạn đường đó chỉ có một khách sạn tạm đóng cửa một hai tháng rồi!

27. Và chủ khách sạn là một đôi vợ chồng già. Họ không dám lái xe ra ngoài trong thời tiết này đâu!



28. Vấn đề là mình không thể kêu gọi giúp đỡ bằng máy vô tuyến được vì bị núi chắn!

29. Vậy thì ai đó phải đi kêu cứu! Goofy, lấy giùm tớ bộ đồ trượt tuyết đi!

30. Tớ sẽ đi với bồ nghe, Mickey!

26. I don't think that'll be a problem! There's nothing back that way except a hotel that closed down a month or two back! 27. And the owners are an old couple who won't be out driving in weather like this! 28. Our problem is that we can't call for help on the radio because of the mountains! 29. Then somebody'll have to go get help! Goofy, help me unpack my skis! 30. I'll go with yuh, Mick!



31. Cảm ơn, nhưng bồ nên ở lại đây và bầu bạn với Minnie thì tốt hơn!

32. Được thôi, Mickey! Oái!

33. CỘP!



34. Mình không nỡ nói với Goofy rằng với kỹ thuật trượt tuyết của hần thì chuyến đi sẽ dài gấp đôi thời gian!

35. Tôi rất vui khi chàng trai trẻ đã tình nguyện đi! Hai chúng tôi khá già, trượt tuyết xa e không nổi!

31. Thanks, but you'd better stay here and keep Minnie company instead! 32. Okay, Mickey! Oof! 33. CLATTER! 34. I didn't have the heart to tell Goofy that with his skiing technique, the trip would take me twice as long! 35. I'm sure glad the young fellow volunteered! We're both a little too old to ski so far!

36. Nhưng ngay cả không có sự "giúp đỡ" của Goofy...



37. Đêm xuống rồi, mà cơn bão lại trở nên dữ hơn!



38. Gừ gừ! Trời lạnh quá và mình cũng mệt quá rồi!

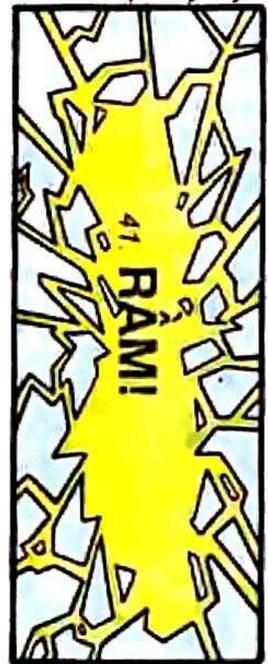


39. Mình không thể... mở mắt... nổi...

36. But even without Goofy's "help" — 37. Night's coming on and the storm's getting worse! 38. Brrr! It's cold and I'm s-o-o-o tired! 39. I can't... keep my eyes... open...



40. OÁI!



41. RẦM!



42. Ủa, tôi đang ở đâu vậy?

43. Tại trạm cứu nạn tình Summitville! Tôi là sĩ quan trực! Anh là ai vậy?

40. YIKES! 41. CRASH! 42. Er, where am I? 43. At the Summitville rescue station! I'm the officer on duty! But who are you?

44. Mickey giải thích, nhưng...



45. Tổ chức toán cứu nạn đi trong thời tiết này thì quá nguy hiểm! Và lại dự báo thời tiết nói rằng cơn bão sẽ chỉ lắng dịu sau lễ Giáng sinh!

46. Trong lúc này mấy đứa trẻ và người già sẽ an toàn hơn nếu ở trong xe lửa!

47. Hôm nay là ngày lễ Giáng sinh và tôi muốn vui cùng bạn bè tôi! Tôi sẽ trở lại đó!



48. À, tôi nghĩ chúng tôi có thể cho anh mượn xe trượt tuyết!

44. Mickey explains, but — 45. It's too dangerous to mount a rescue operation in this weather! And the forecast says the storm won't subside until after Christmas! 46. The children and old people will be safer in the train for the time being! 47. Today is Christmas Eve and I want to spend it with my friends! I'm going back! 48. Well, I guess we could let you borrow a snowmobile!

49. Trời hừng sáng...



50. Đây là một ít thức ăn khô đông lạnh! Nó chẳng phải là bữa tiệc đêm Giáng sinh nhưng nó sẽ giúp anh tiếp tục đi! Anh có chắc rằng anh điều khiển được xe trượt tuyết không đó?

51. Được! Không sao đâu!

52. RRRR! RÙ... rù...!

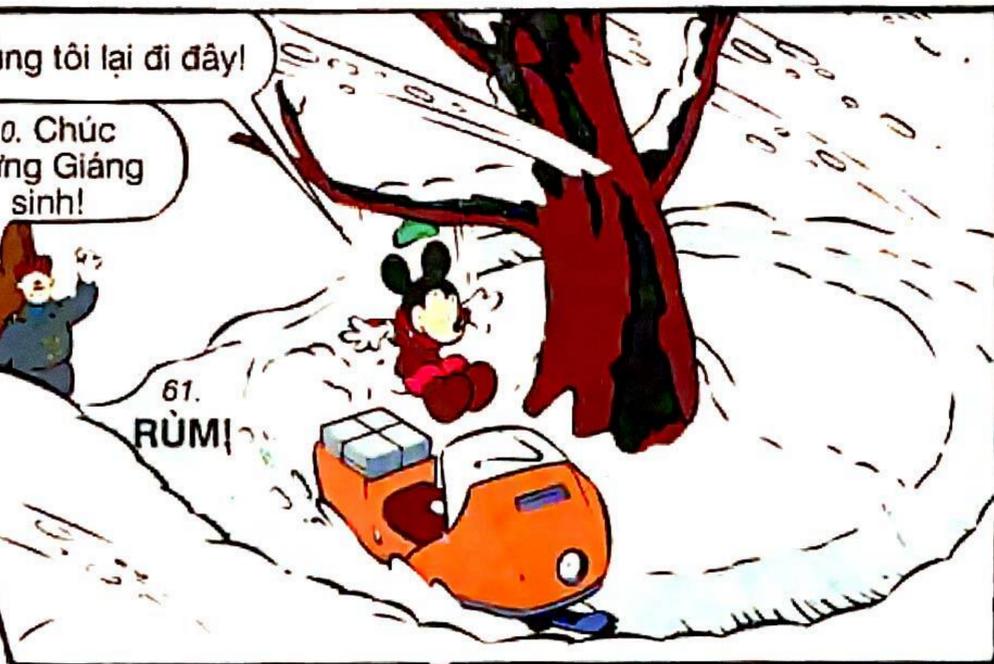


53. Tạm biệt! Hẹn vài bữa nữa sẽ gặp lại!

54. Ê! Coi chừng cái...

55. RÙM!

49. At daybreak — 50. Here's some freeze-dried food! It isn't exactly a Christmas dinner, but it'll keep you going! Are you sure you can handle the snowmobile? 51. Sure! No problem! 52. RRRR! 53. 'Bye! See you in a couple of days! 54. Hey! Watch out for the... 55. VROOM!



56. ...branch! 57. Oof! 58. WHOOMP! 59. Here we go again! 60. Merry Christmas! 61. VROOM!

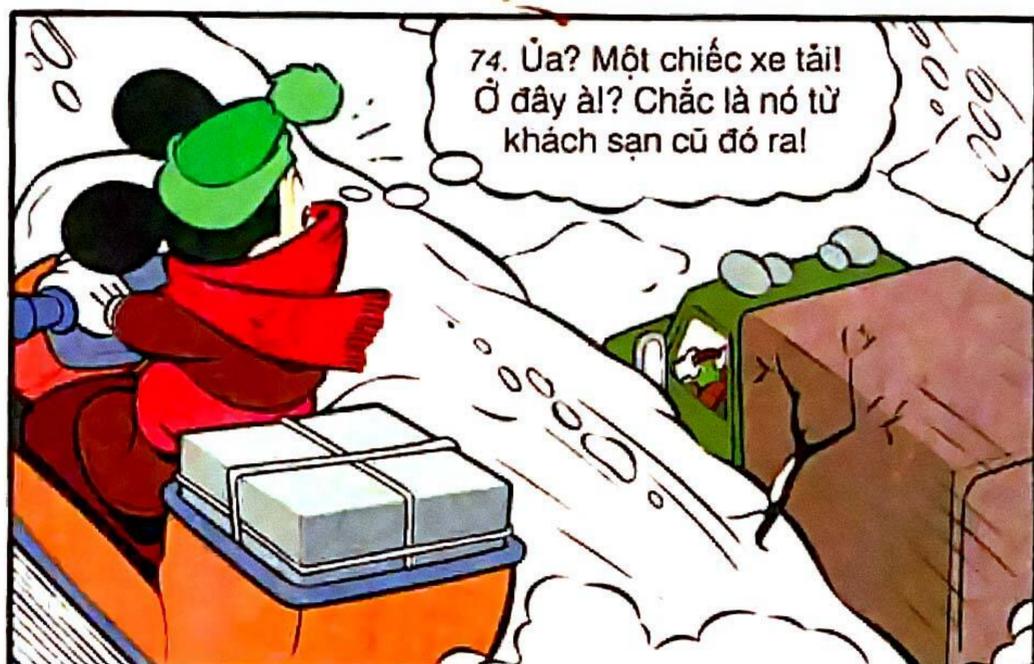
62. Trong khi đó, tại khách sạn...



62. Meanwhile, at the hotel — 63. I'm terribly sorry that I forgot to cancel the order for Christmas party supplies when we closed the hotel! But as you can see, there's no use for it now! 64. Don't worry, sir! I'm sure the store will take the merchandise back! 65. And thanks for letting us have a room last night — and for giving us breakfast! 66. HOTEL 67. CLOSED 68. CLOSED 69. CLOSED



70. And now back to Duckburg, Fred! 71. It's a good thing we've got a snowplow and tire chains, Buck! 72. I feel sorry for those kids! This won't be much of a Christmas for them! 73. Look, Buck! There's some crazy guy on a snowmobile out here in the middle of nowhere!



74. Huh? A truck? Here!? It must be coming from that old hotel! 75. Omigosh! It's headed for the train! And in this weather, the driver will never see it! 76. Unless...



77. Unless I can stop it! 78. VROOM!



79. Meanwhile — 80. Sigh! I'm worried! Mickey's been gone all night! 81. This shore is the hungriest Christmas Eve I've ever had! 82. No, children! I'm not sure if Santa will be able to find us here! 83. Yipe! There's the train! I've just got one chance! 84. Here we go! 85. Yawn! 86. I'm glad nobody else is on the road! I can't see a thing!



87. Wh-what was that? 88. It was a little too heavy for snow! 89. THUMP!  
90. Huh!? It's not what's that! It's who's that! 91. Stop the truck!



92. KÉÉÉT!

93. CHÚP!

94. Ê! Chiếc xe lửa sao lại nằm dưới kia, đáng lẽ nó phải ở trên đường rầy chứ!?

95. Một chiếc xe tải!

96. Xem chút nữa nó tông mình rồi!

92. SCREEECH! 93. CHOOF! 94. Hey! What's the train doing down here instead of up on the track! 95. A truck! 96. And it almost hit us!



97. Nếu không có người báo kịp thì tụi tôi không thể ngừng xe đúng lúc!

98. Chắc đó là Mickey! Nhưng ảnh đâu rồi?



99. Anh đây nè!

100. Anh Mickey!



101. Người hùng của em!

102. Chà, chà, Minnie! Đừng làm vậy trước mắt mọi người mà! Nhưng anh e rằng anh có vài tin xấu! Chúng ta sẽ bị kẹt ở đây cho đến sau Giáng sinh!

97. We wouldn't have stopped in time if some guy hadn't warned us! 98. It must've been Mickey! But where is he? 99. Here I am! I think! 100. Mickey! 101. My hero! 102. Aw gee, Minnie! Not in front of all these people! But I'm afraid I have some bad news! We're going to be stuck here until after Christmas!



103. Con đói quá!

104. Hu hu

105. Không có quà và cây thông trang trí thì đâu phải là Giáng sinh nữa!

106. À à, có vẻ như bọn mình cũng bị kẹt ở đây...



107. Đúng! Và vì đây là trường hợp khẩn cấp, tớ nghĩ ông chủ sẽ hiểu!

108. ?

103. I'm hungry! 104. Sob! 105. It won't be a real Christmas without presents and decorations and stuff! 106. Well, since it looks like we're stuck here, too... 107. Yep! And since it's an emergency, I'm sure our boss will understand! 108. ?

109. Sau đó...

110. Mọi năm vẫn thường có tiệc Giáng sinh ở tại khách sạn, nhưng người chủ quên hủy bỏ đơn đặt hàng khi họ đóng cửa khách sạn! Cũng tốt!

111. Chúng ta có mọi thứ chúng ta cần ngay tại đây — kể cả quà nữa!

113. TOA ĂN TÔI

112. Đừng quên đồ ăn nghe! Tụi hồng chịu đâu đó!



109. Later — 110. There used to be a Christmas party every year at the hotel, but the owners forgot to cancel their order for supplies when they closed the place! Good thing, too! 111. We've got everything we need right here — even presents! 112. Don't forget the food! I shore won't! 113. DINING CAR



# VỊT DAISY

## Ba điều ước ngày Giáng sinh

Người dịch: SON TÙNG



1 Christmas Eve — and the shopping is frantic —

2. I'll take it!

3. I'll take it!

4. I'll take it!

5 Well, that takes care of one present!

6. YE OLDE KNICK KNACK SHOPPE

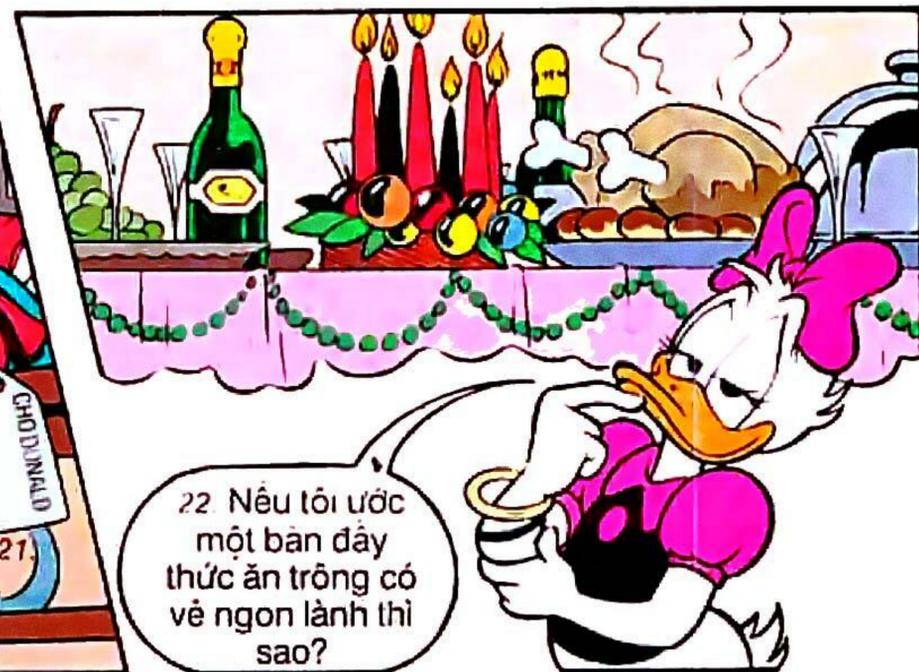
7. And four more left to buy! I'll never finish shopping, cooking and decorating in time for my party tonight!

8. I wish I had a holiday helper! But where would I find..

9. RUMBLE! RUMBLE!

10. What?

11. FOOMPE!



12. W-Who are you?

13. The answer to your prayers, honey! But you can call me Ethel!

14. Here's the deal, doll! You get three wishes, then I'm outa here! Interested?

15. Yes! Yes!

16. And for my first wish I want — four gift-wrapped boxes under my Christmas tree!

17. No problem, sugar! Go home and soak your feet!

18. Very soon —

19. Ethel! You did it!

20. Of course I did, toots! I'm a genie! Next wish?

21. To Donald

22. What about a table full of delicious-looking food?



23. Bánh!



24. Nhìn đã quá, bà Ethel!

25. Cảm ơn, bé ạ! Em còn một điều ước cuối cùng! Sẽ là cái gì nè?



26. Một cây thông Giáng sinh rực rỡ nhất thị trấn Duckburg!

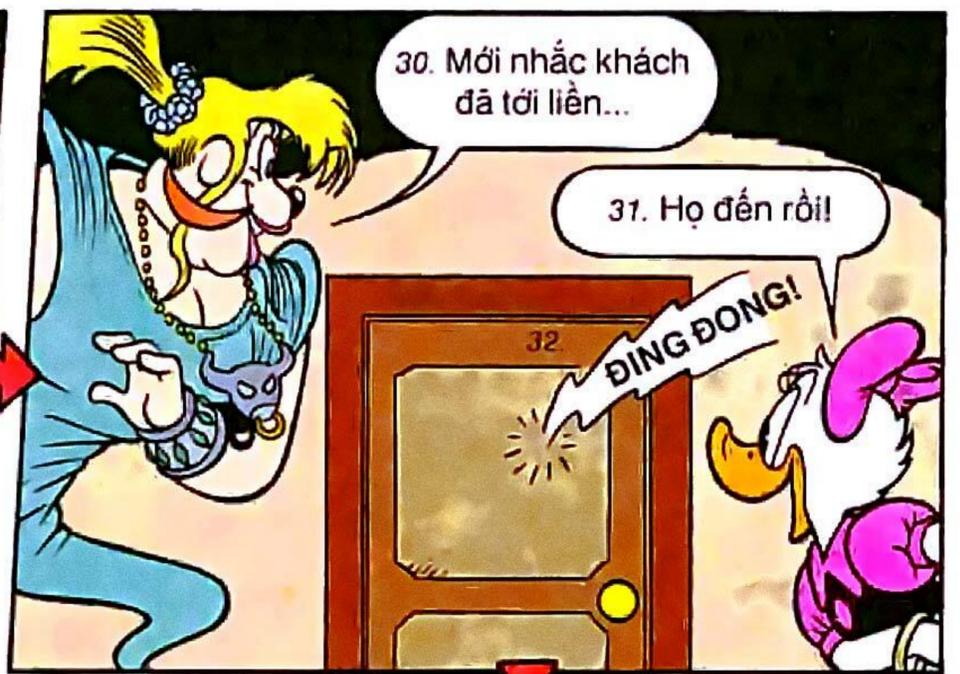


27. Dễ như bỡn!



28. Nhìn thật là tráng lệ, bà Ethel ơi! Nhưng mà mình có thể bật đèn lên chú?

29. Đợi đã, chờ đến khi khách tới, cưng ạ! Lúc đó em sẽ làm họ lé mắt luôn!



30. Mới nhắc khách đã tới liền...

31. Họ đến rồi!

ĐING ĐONG!



33. Ôi, bà Ethel! Cảm ơn bà về tất cả những gì bà đã làm!

34. Ta rất vui lòng, bé ạ! Chúc vui vẻ!

ĐING! ĐONG!

23. Piece of cake!

24. Looks perfect, Ethel!

25. Thanks, chickie! You got one last wish! What'll it be?

26. The most brightly-blazing Christmas tree in Duckburg!

27. Easy-peasy!

28. Looks gorgeous, Ethel! But can we turn on the lights?

29. Not 'til the guests arrive, sweetie! Then you'll really wow 'em!

30. And speaking of guests...

31. They're here!

32. Ding-Dong!

33. Oh, Ethel! Thanks for everything!

34. My pleasure, kiddo! Have a good time!



35. Ôi chà, Daisy! Cháu thật là giỏi quá sức!

36. Mừng là mình không phải thanh toán hóa đơn tính tiền!

37. Hì hì!

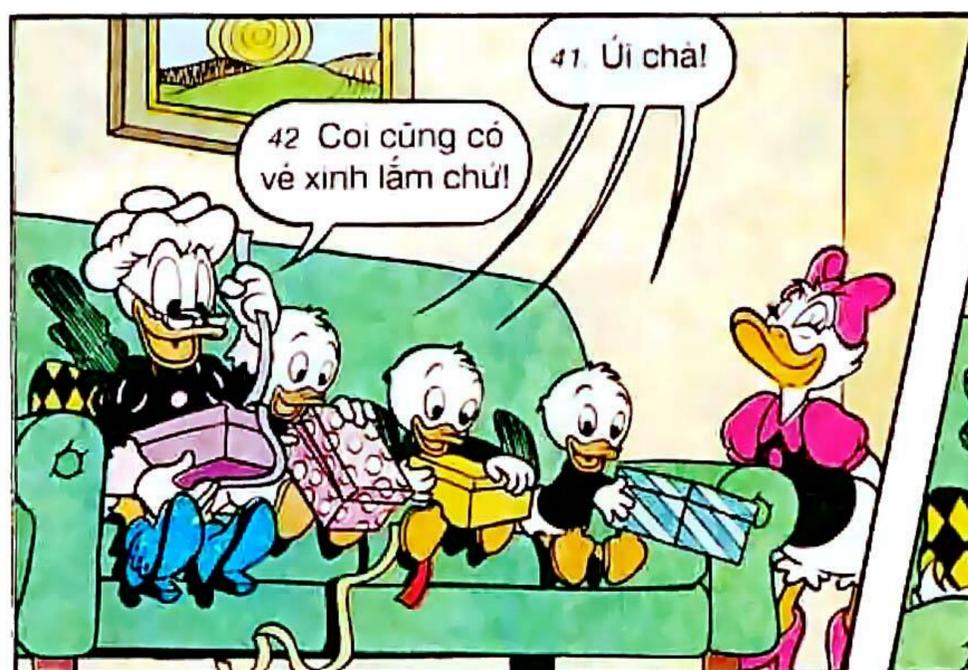


38. Cho anh hả, Daisy? Lê ra em không nên làm vậy — nhưng mà anh rất vui vì em đã làm!

39. Chúc Giáng sinh vui vẻ, Donald!

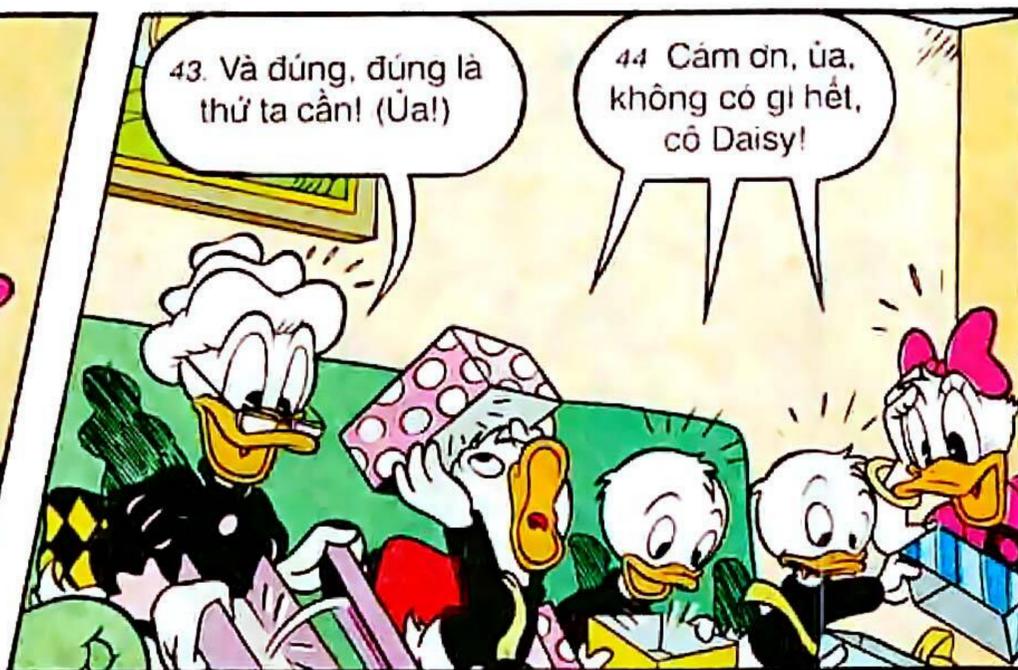


40. Thưa bà cùng các cháu! Quà tặng của bà và các cháu để ở dưới cây thông!



41. Ủi chà!

42. Coi cũng có vẻ xinh lắm chứ!



43. Và đúng, đúng là thứ ta cần! (Ừa!)

44. Cảm ơn, ủa, không có gì hết, cô Daisy!



45. Tôi... tôi... (d!) Có ai muốn nhập tiệc không?

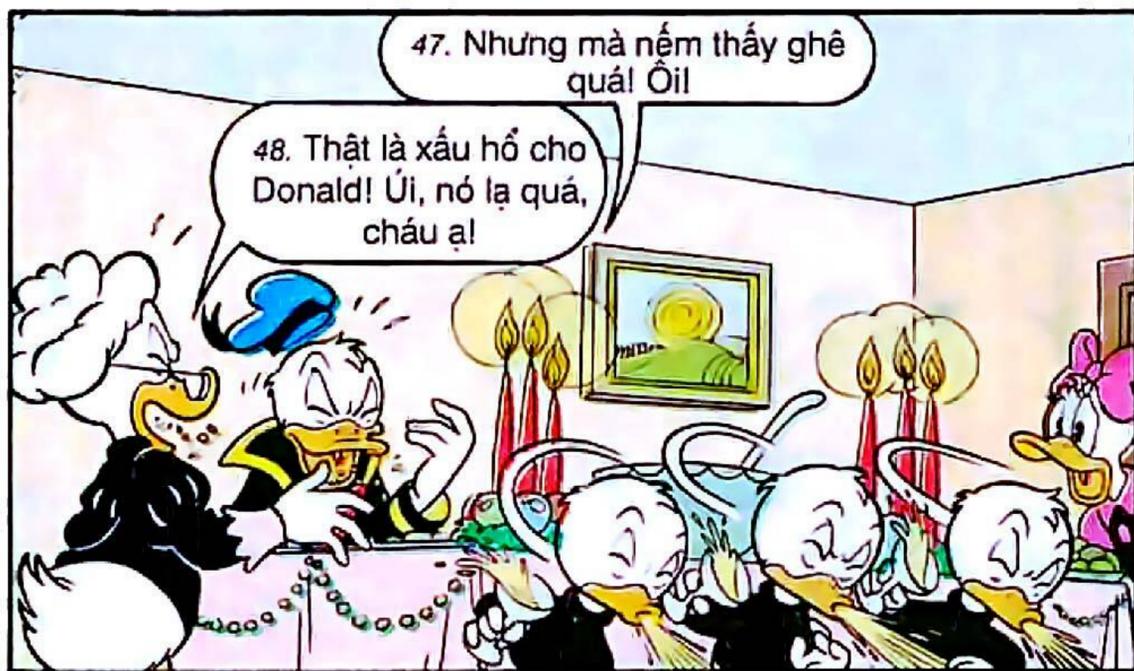


46. Thử coi ra sao! Thử này ngó ngon quá!

35. My, my! Daisy, you've outdone yourself!  
 36. I'll say! Glad I'm not footin' the bill!  
 37. Tee-hee!  
 38. For me, Daisy? You shouldn't have

— but I'm glad you did!  
 39. Merry Christmas, Donald!  
 40. Grandma! Boys! Find your presents under the tree!  
 41. Oboy!

42. This looks lovely, dear!  
 43. And it's, it's just what I wanted!(Gasp!)  
 44. Thanks for, uh, nothing, Aunt Daisy!  
 45. I-I (Gulp!) R-Refreshments, anyone?  
 46. And how! This stuff looks dee-lish!



47. Nhưng mà nếm thấy ghê quá! Oil

48. Thật là xấu hổ cho Donald! Ủi, nó lạ quá, cháu ạ!



49. Thôi, bật đèn cây thông Giáng sinh nghê!



50. Ô ô ô ô!

51. Cây thông thật rực rỡ, Daisy ơi! Giống như nó đang cháy vậy!



52. Ủi trời! Tui nói đúng sao?

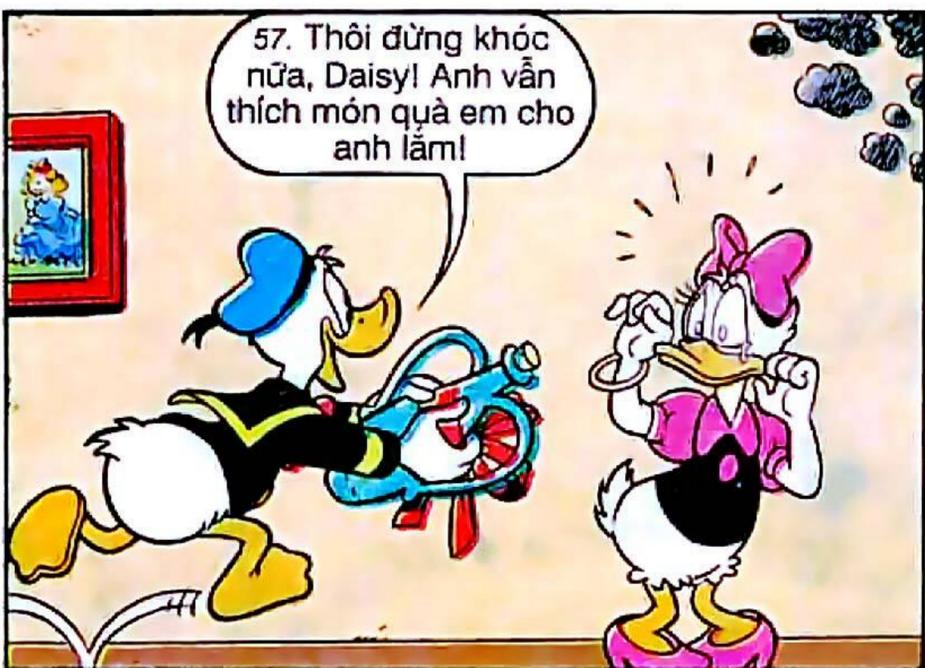


53. Ít nhất cũng không lãng phí rượu!

54. Có lẽ mấy con heo của bà sẽ ăn hết phần thức ăn thừa!

55. Bữa tiệc tuyệt diệu của tui! Hu hu! Hồng hết rồi!

56. XEO!



57. Thôi đừng khóc nữa, Daisy! Anh vẫn thích món quà em cho anh lắm!



58. Đưa đây cho em!

47. But tastes awful! Ugh!

48. S-Shame on you, Donald! It's (gag!) unusual, dear!

49. Uh, let's light the Christmas tree!

50. Ooooh!

51. That's one brightly-blazin' tree, Daisy! Looks like it's on fire!

52. Yipes! Did I do that?

53. At least the punch won't go to waste!

54. Maybe my pigs will eat the other

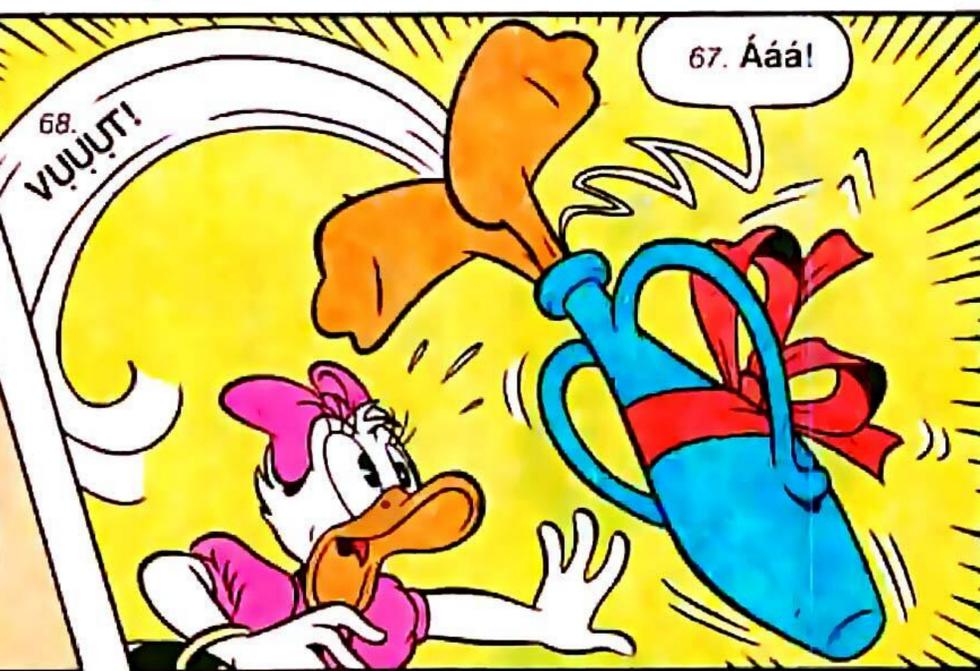
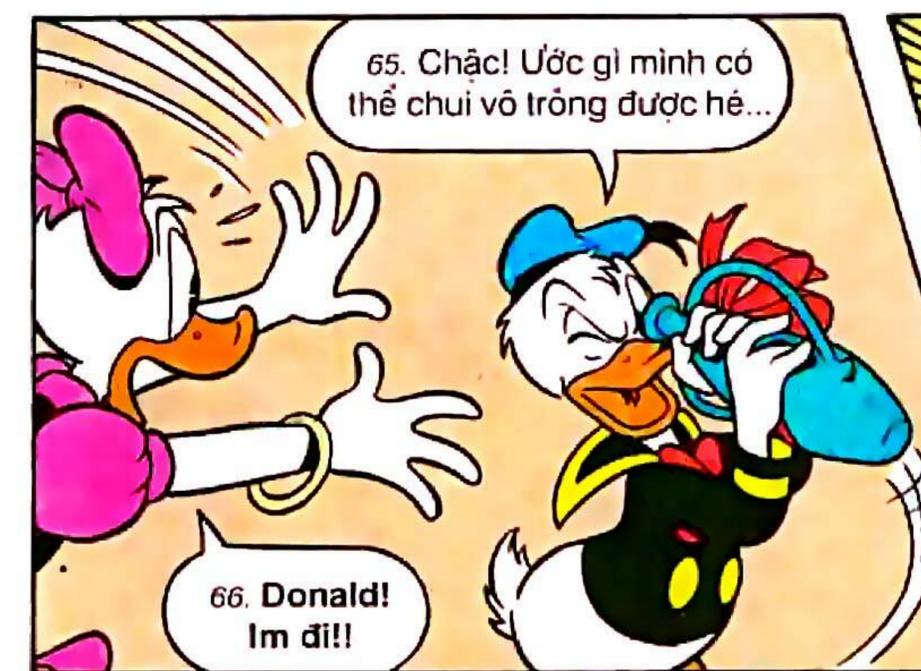
vittles!

55. My wonderful party! (Sob!) Ruined!

56. SPLASH!

57. Aw, don't cry, Daisy! I still love my present!

58. Give me that!



59. Hey, you down there! Is this your idea of a joke?

60. But, sweetheart! You got everything you wished for!

61. Four gift-wrapped boxes under the tree, delicious-looking food and a

brightly-blazing Christmas tree! Am I wrong?

62. No, Ethel! (Sigh!) Next time I'll wish more carefully...

63. Ethel?? Hey!

64. You didn't tell me this thing talked!

65. Drat! I wish I could get inside this...

66. Donald! Shush!!!

67. Aargh!

68. SWOOOOSH!

69. Are you... Ethel?

70. Welcome to my party, doll!

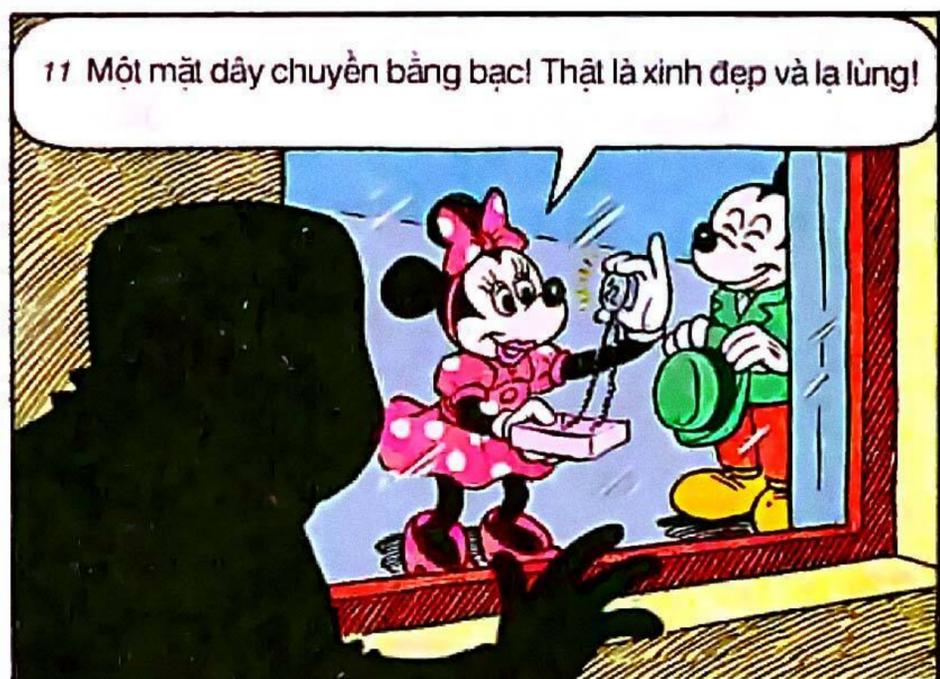
71. Gee! Wonder how the food is in there?

# CHUỘT MICKEY

## Dấu hiệu bọ cạp

1. PHẦN 1

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG



1. Part 1

2. HAPPY BIRTHDAY TO MINNIE ... HAPPY BIRTHDAY TO YOU!

3. Uh-oh! The party has already started!

4. HAPPY

5. Wait, Minnie! Don't blow out the candles yet!

6. HAPPY

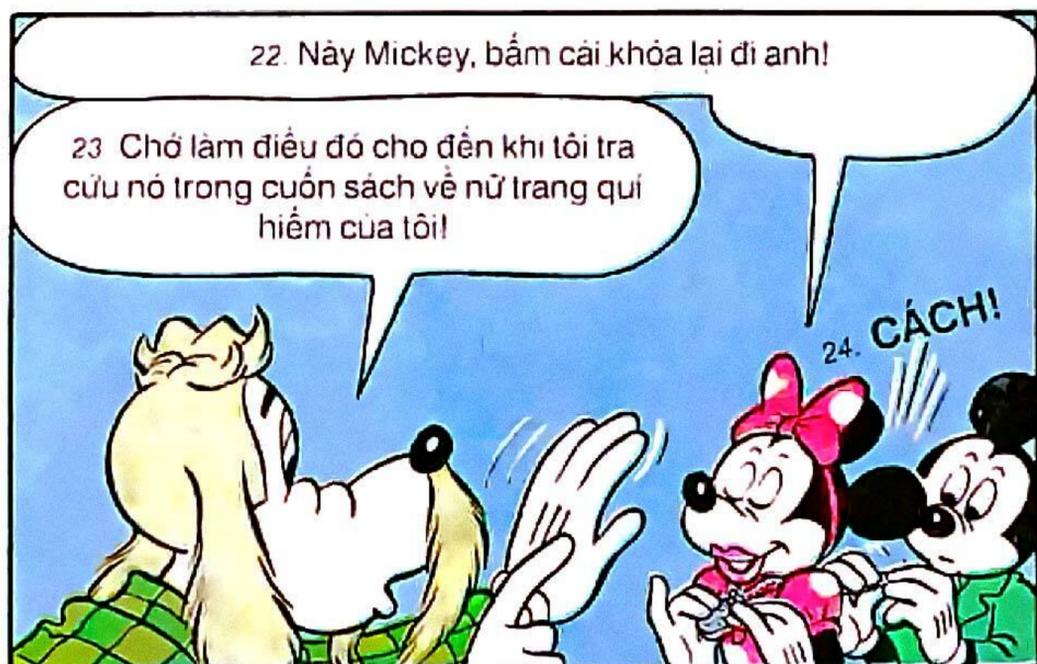
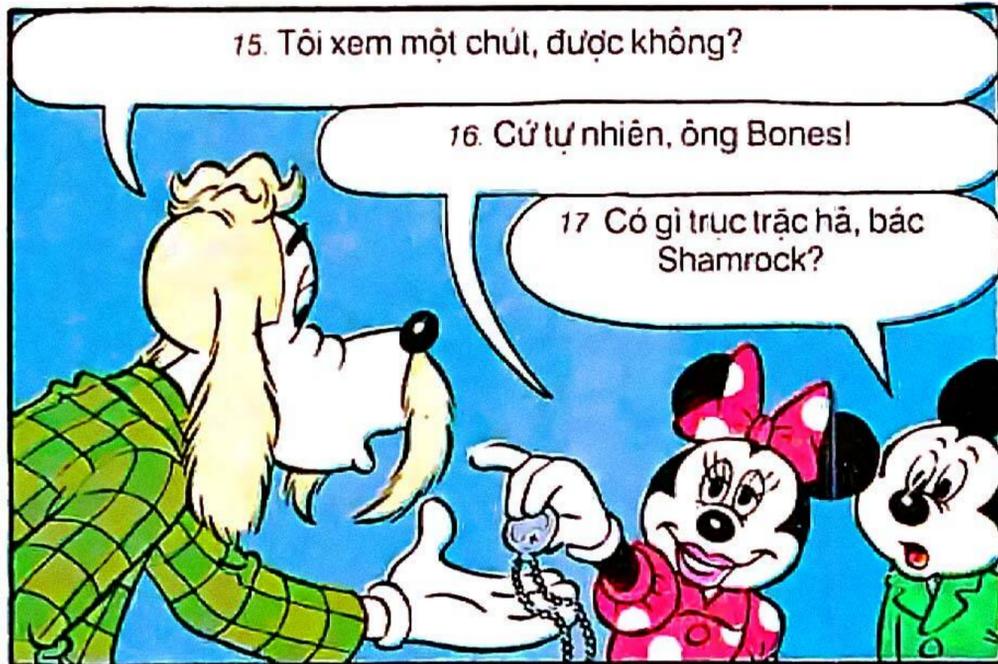
7. Sorry I'm late! I looked all over for just the right present!

8. Why, thank you, Mickey!

9. I wonder what it is!

10. You'll never guess!

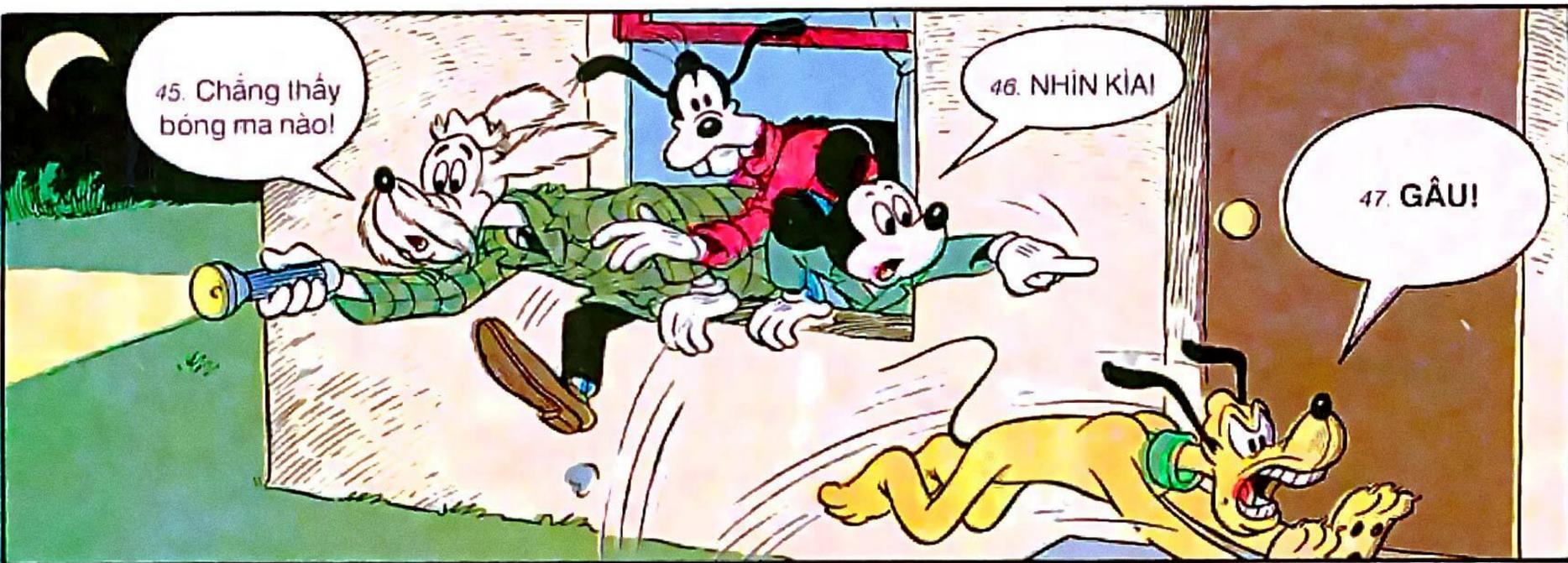
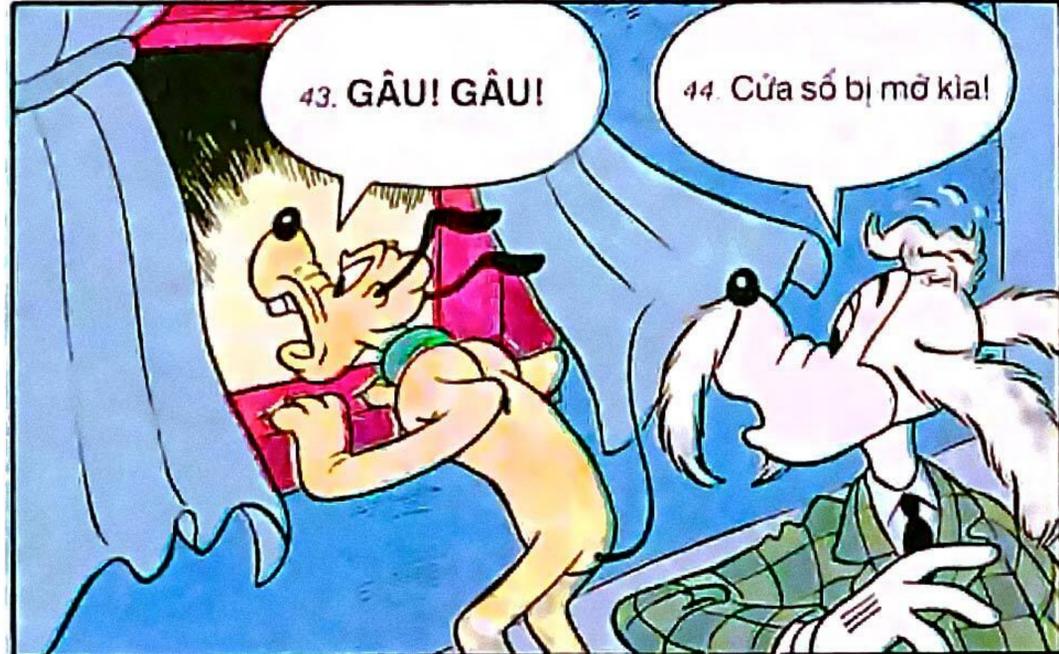
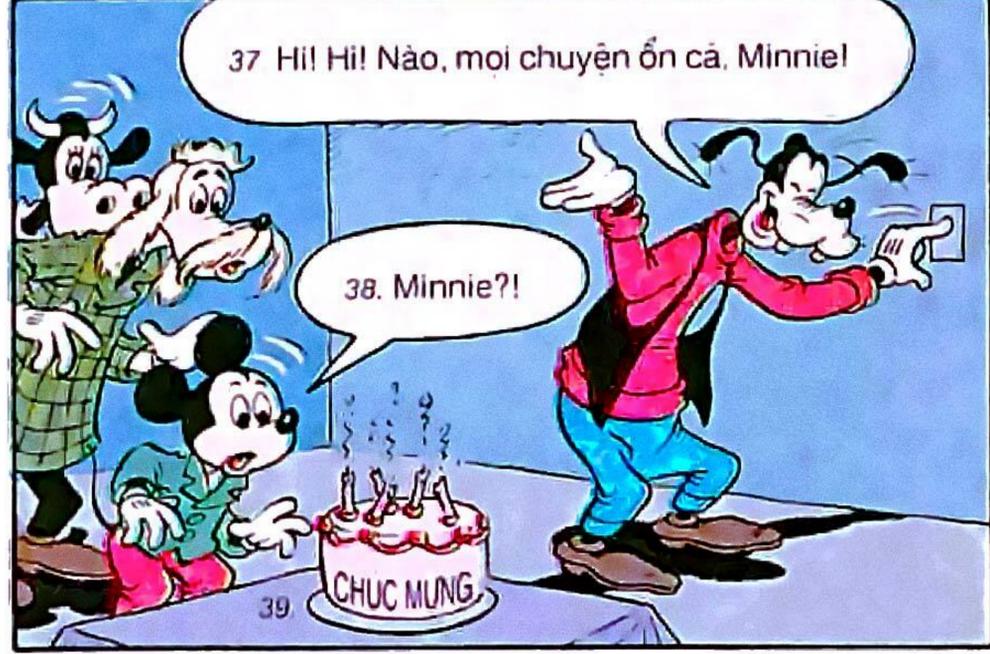
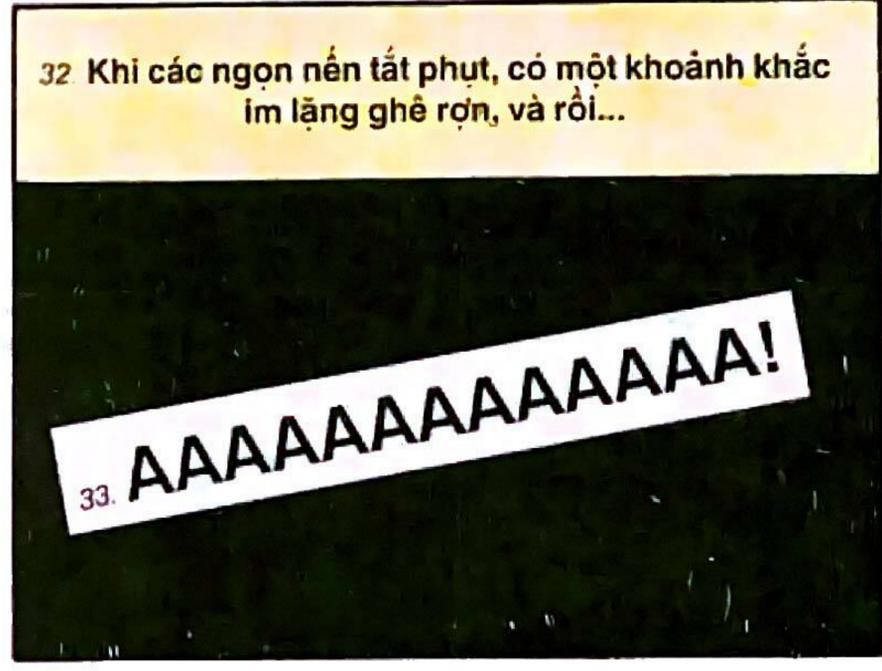
11. A silver medallion! What a strange and beautiful thing!



12. Mickey! You shouldn't have!  
 13. Heh! Heh! Take it easy, Minnie!  
 14. SMACK!  
 15. Mind if I take a look at that?  
 16. Not at all, Mr. Bones!  
 17. Anything wrong, Shamrock?  
 18. There's something strangely familiar about this medallion!

19. Ha! Ha! Maybe it's the lost necklace of the Queen of Sheba!  
 20. No! There's something sinister about it!  
 21. You musn't say things like that!  
 22. Here, Mickey, snap the fastener, please!  
 23. Don't do it until I look it up in my rare

jewelry book!  
 24. CLICK!  
 25. I can't get it off! The fastener's stuck!  
 26. Enough of this nonsense!  
 27. Turn off the lights, Goofy!  
 28. Don't forget to make a wish before yuh blow out thuh candles, Minnie!  
 29. HAPPY.



30. POOOF!

31. HAPPY.

32. As the candles go out there is a moment of eerie silence, and then...

33. EEEEEEEK!

34. Egad!

35. Who screamed? What happened?

36. Turn on the lights, Goofy!

37. Yuk! Yuk! There — it's all okay, Minnie!

38. Minnie?!

39. HAPPY

40. Where is Minnie?

41. Gawrsh! She's gone!

42. HAPPY

43. RORF! RORF!

44. The window's open!

45. Not a soul in sight!

46. LOOK!

47. ARAF!



48. Oái! Thật là một con chim khổng lồ!

49. Không phải chim! Đó là một chiếc máy bay có hình dạng giống con chim!

50. Trông như có ai đang bám vào nó!

51. VROOOO!



52. Dù nó là ai... hay cái gì đi nữa, nó đã bắt Minnie!

53. PHICHI!



54. Mickey! Nhìn nè! Nó làm rớt cái gì đấy!



55. Nhìn này, bác Shamrock! Một loại nữ trang cài áo! Nó bị xé ra từ một cái áo choàng!



56. Nó được chạm khắc dấu hiệu bọ cạp! Bây giờ tôi nhớ ra rồi!



57. Đây là biểu tượng quyền lực của giáo chủ Kwi-Kak... một bộ lạc cổ trên dãy núi Andes!



58. Mặt dây chuyền đó là loại chỉ dành cho các trinh nữ :ế thần của họ đeo!

59. Minnie đã đeo nó! Chúng ta phải tìm cô ấy bằng được!

48. Gawrsh! Whut a huge bird!

49. That's no bird! It's an airplane shaped like a bird!

50. Looks like someone is hanging on to it!

51. VROOM!

52. Whoever ... or whatever it is. It's got Minnie!

53. PLOP!

54. Mickey! Looky here ! It dropped something!

55. Look at this, Shamrock! It's some sort of brooch clasp! It's been torn from a cloak!

56. It's engraved with the sign of the scorpion! Now it all comes back to me!

57. This is the symbol of authority from the high priest of the Kwi-Kak ... an ancient tribe from high up in the Andes!

58. The medallion was of the kind worn only by their sacrificial maidens!

59. Minnie was wearing it! We've got to find her!

60. Bình tĩnh nào! Ta không tin còn có bộ lạc làm các nghi lễ tế thần ở thời buổi này!

61. Hừm, cháu cũng không chắc lắm!

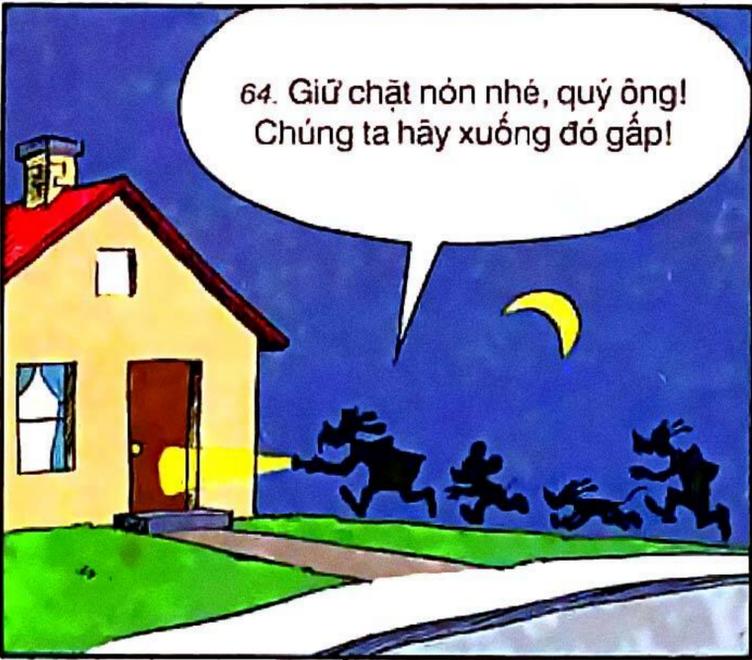


62. Bằng cách nào mà cháu có cái mặt dây chuyền ấy vậy, Mickey?

63. Cháu mua nó ở một tiệm nhỏ cạnh bờ sông dưới kia!

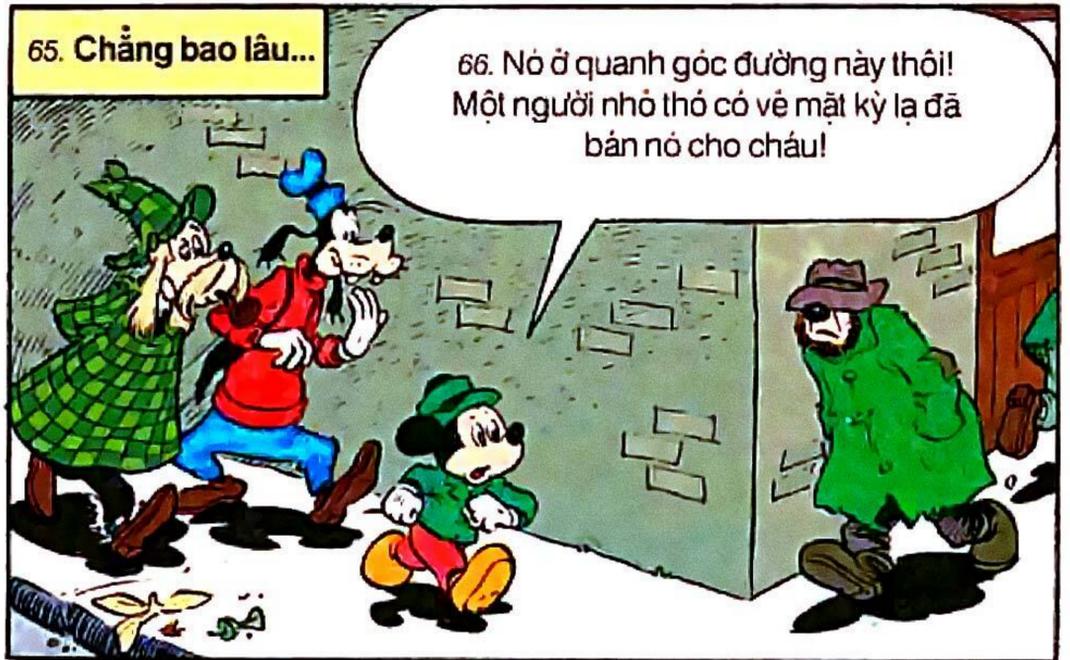


64. Giữ chặt nón nhé, quý ông! Chúng ta hãy xuống đó gấp!



65. Chẳng bao lâu...

66. Nó ở quanh góc đường này thôi! Một người nhỏ thó có vẻ mặt kỳ lạ đã bán nó cho cháu!



67. Cháu muốn nói là...?

68. Vâng! Chính là chỗ này!

69. CHO THUÊ



70. Hừm... Ta đã nghi điều này!

71. Cháu không hiểu! Cháu đã mua mặt dây chuyền đó ở đây, cách đây không tới một giờ!



72. Nó được trưng bày trong tủ kính hả?

73. Đúng! Vật duy nhất trong tủ kính... có một tấm giấy bên cạnh ghi: "Bản bùa hộ mệnh!"



74. Nào! Hãy tham khảo máy điều tra của bác!



60. Calm dow! I'm sure not tribe goes in for sacrificial rites these days!

61. Well, I'm not so sure!

62. How did you come by that medallion, Mickey?

63. I bought it in a little shop down by the river!

64. Grab your hats, gents! Let's get down

there on the double!

65. Shortly —

66. It's just around this corner! A strange-looking little man sold it to me!

67. You mean...?

68. Yes! That's the place!

69. FOR RENT

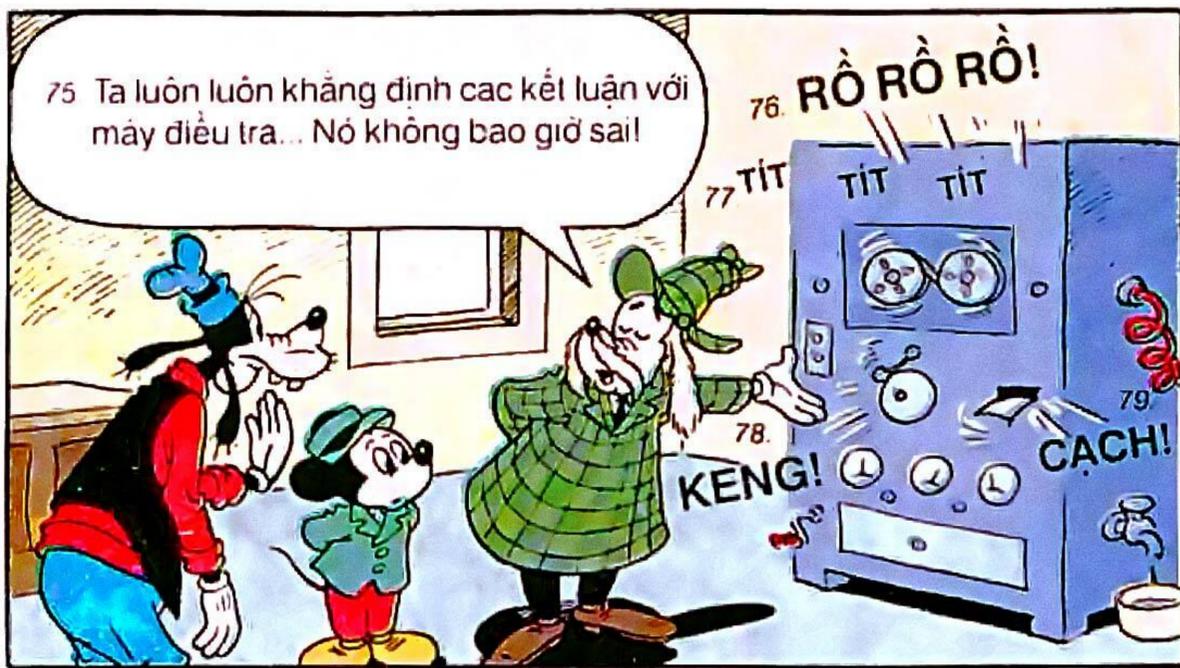
70. Hmm... I was afraid of this!

71. I don't get it! I bought that medallion here not more than an hour ago!

72. Was it displayed in the window?

73. Yes! The only thing in the window... with a card by it, saying: "Good luck charm for sale!"

74. Come! Let us consult my detectograph!



75. Ta luôn luôn khẳng định các kết luận với máy điều tra... Nó không bao giờ sai!

76. RỒ RỒ RỒ!

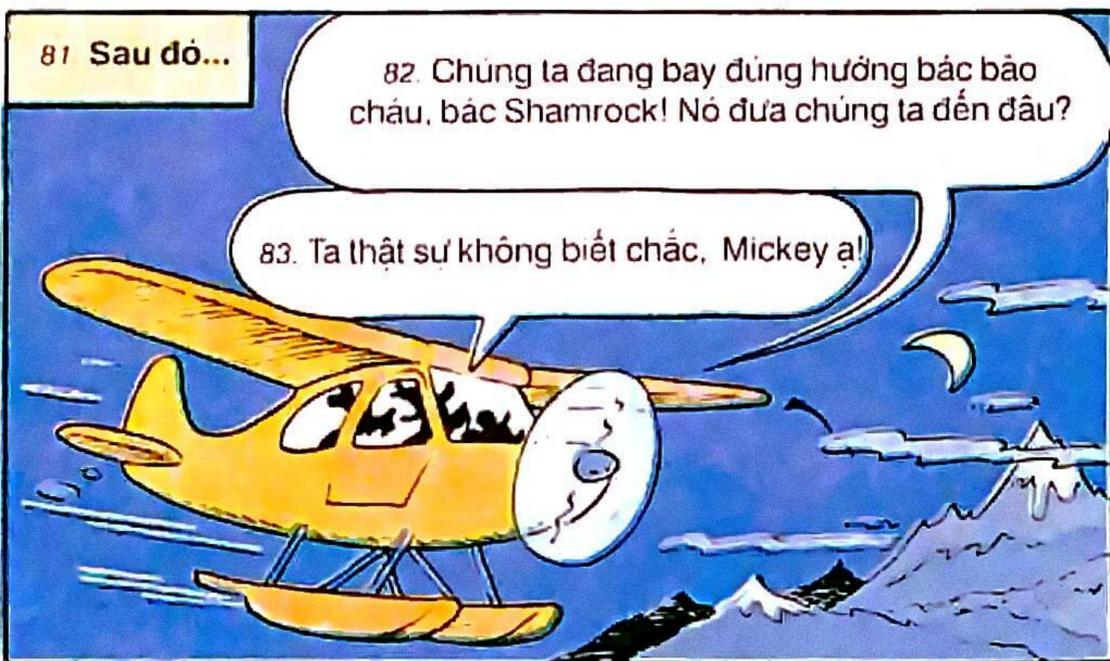
77. TIT TIT TIT

78. KENG!

79. CẠCH!



80. Ta đã đúng! Chúng ta phải thu xếp đồ đạc và đi đến dãy núi Andes ngay lập tức!



81. Sau đó...

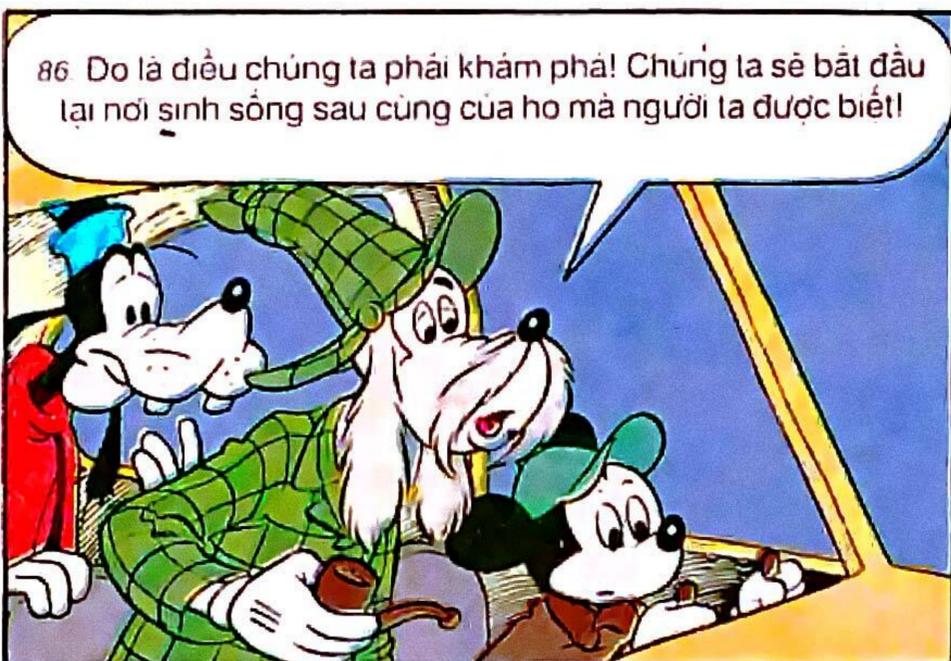
82. Chúng ta đang bay đúng hướng bác bảo cháu, bác Shamrock! Nó đưa chúng ta đến đâu?

83. Ta thật sự không biết chắc, Mickey ạ!

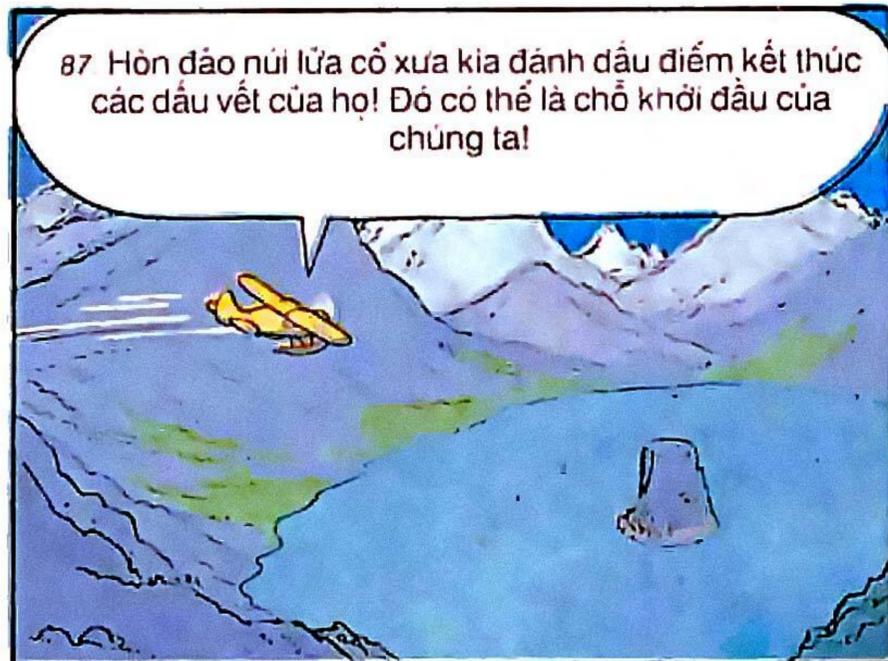


84. Cháu thấy đó, bộ lạc sản xuất ra các đồ vật này đã tuyệt lịch từ lâu!

85. Bác muốn nói là chẳng còn sót người nào à?



86. Đó là điều chúng ta phải khám phá! Chúng ta sẽ bắt đầu lại nơi sinh sống sau cùng của họ mà người ta được biết!



87. Hòn đảo núi lửa cổ xưa kia đánh dấu điểm kết thúc các dấu vết của họ! Đó có thể là chỗ khởi đầu của chúng ta!



88. Bây giờ thì cháu hiểu tại sao bác đã cương quyết yêu cầu máy bay chúng ta phải được trang bị phao!

89. Đúng! Ta được báo trước rằng không có nhiều bãi đáp lại những vùng này và chúng lại rất cách xa nhau!

75. I always confirm my conclusions with my detectograph... It's never wrong!

76. WHIRRRRRR!

77. TICK A TICK TICK!

78. DING!

79. CLICK!

80. I was right! We may as well pack and head for the Andes Mountain at once!

81. Later —

82. We're right on the course you gave me, Shamrock! Where does it lead us?

83. I really don't know for sure, Mickey!

84. You see, the tribe that produced these artifacts disappeared long ago!

85. You mean there's nobody left?

86. That we must find out! We will start at the place where they were last known to dwell!

87. That old volcanic island marks the end of their trail! It may be the beginning of ours!

88. Now I see why you insisted our plane be equipped with pontoons!

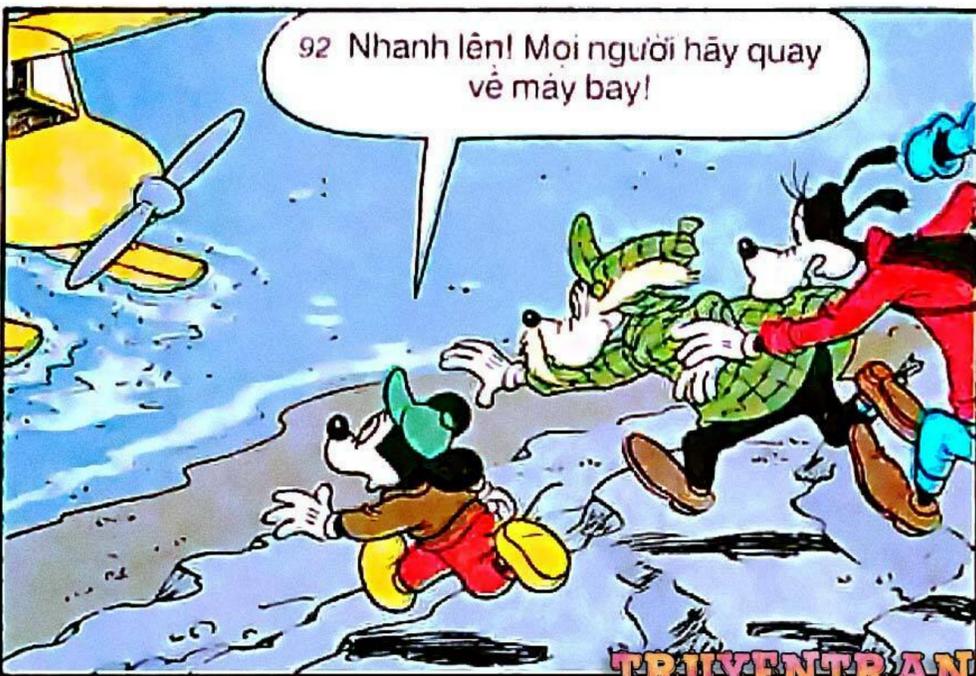
89. Righto! I was warned that landing strips in these parts are few and far between!



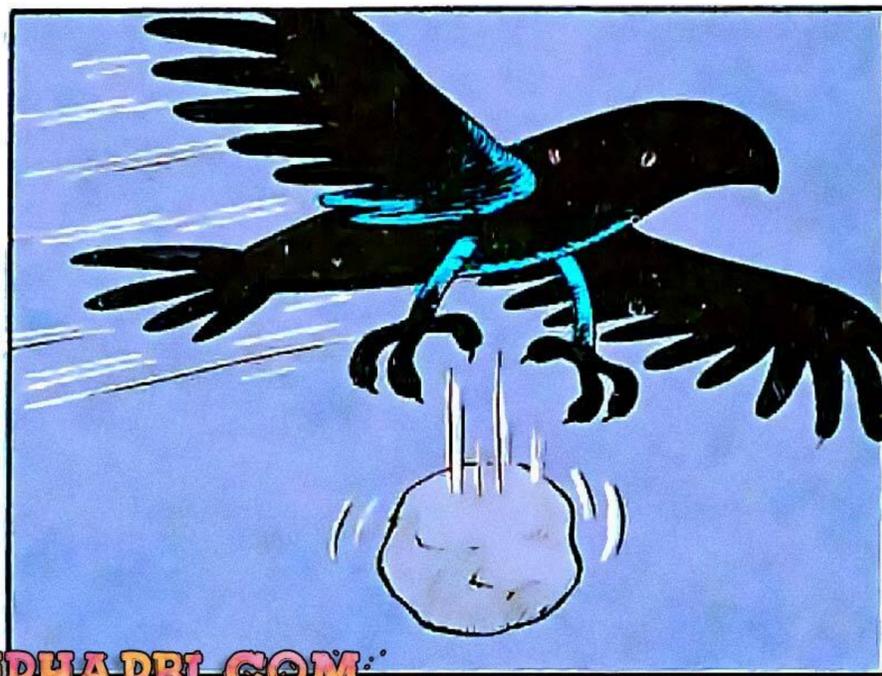
90 Hừ! Ta e rằng chúng ta sẽ gặp trở ngại khi leo lên đỉnh núi lửa trên kia!



91 Ô Ô! Chiếc máy bay "chim" đó lại xuất hiện!



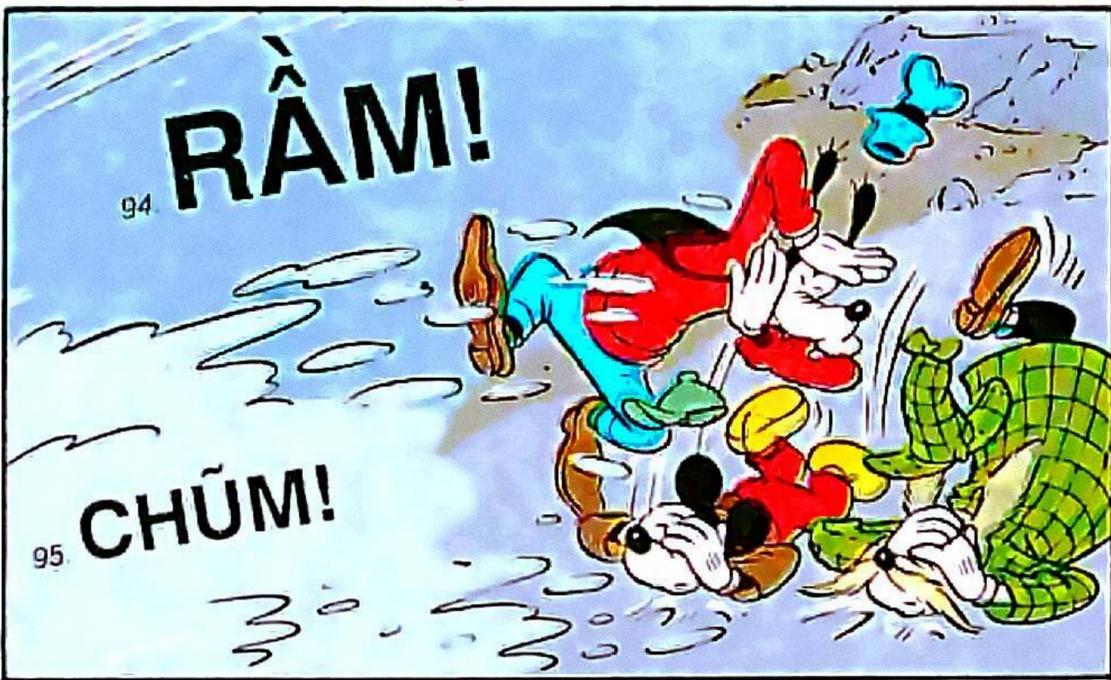
92 Nhanh lên! Mọi người hãy quay về máy bay!



TRUYENTRANH.PBI.COM

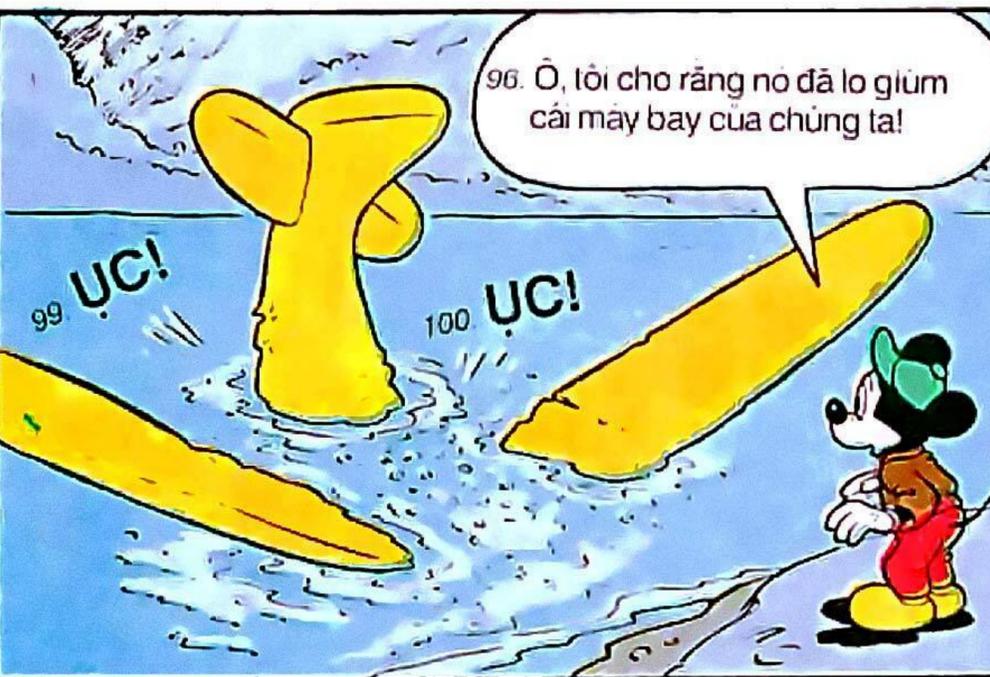


93 Ủi! COI CHỪNG!



94 RẦM!

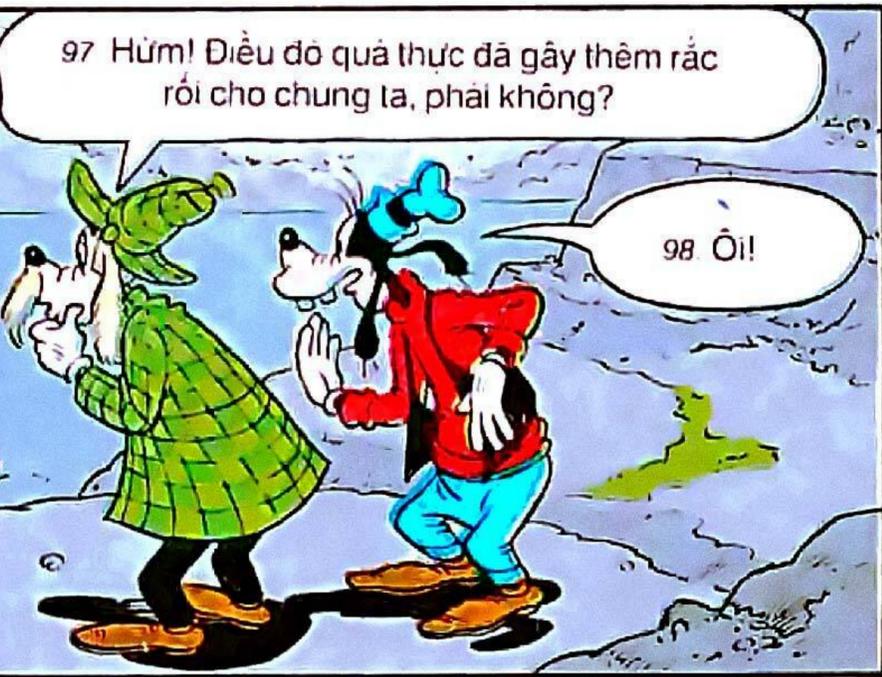
95 CHŨM!



96. Ô, tôi cho rằng nó đã lo giùm cái máy bay của chúng ta!

99 ỤC!

100 ỤC!



97 Hừm! Điều đó quả thực đã gây thêm rắc rối cho chúng ta, phải không?

98 Ôi!

90. Huh! I fear we'll have trouble getting to the volcanic plateau above!

91. Uh-oh! It's that "bird" plane again!

92. Quick! Back to the plane, fellows!

93. Oops! LOOK OUT!

94. CRUNCH!

95. SPLOOCH!

96. Well, I guess that takes care of our plane!

97. Hmm! That does add a bit to our

problems, doesn't it?

98. Gawrsh!

99. GLUG!

100. GLUG!



101. Ồ

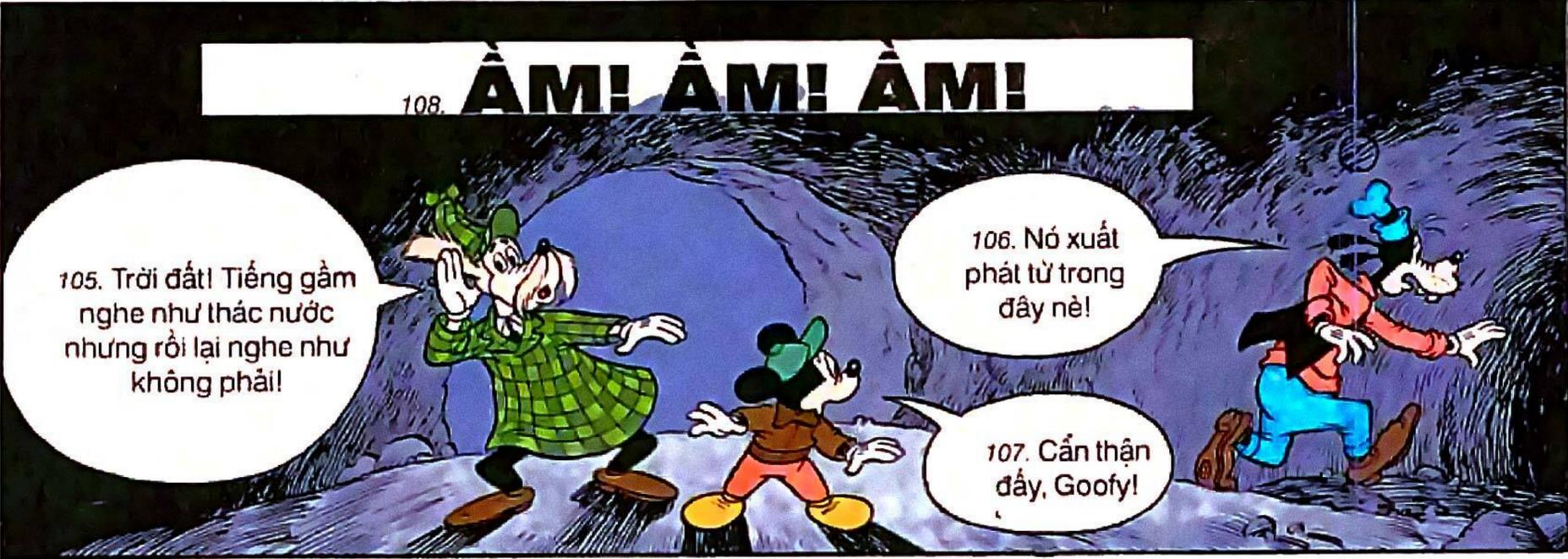
102. TUÝT!



103. Hắn giống như cái gã nhỏ thò đã bán mặt dây chuyền cho cháu!

104. Chờ đó!

108. **ẦM! ẦM! ẦM!**



105. Trời đất! Tiếng gầm nghe như thác nước nhưng rồi lại nghe như không phải!

106. Nó xuất phát từ trong đây nè!

107. Cẩn thận đây, Goofy!



109. Ồ ĐAI! AI CỨU TÔI VỚI!

110. Chờ chút, Goofy!



112. Ta sẽ cứu các cháu!



115. Trời ơi! Ta không tin rằng chúng ta bị kéo vào trong một cơn lốc xoáy ngược!

117. Ồ...Ồ...Ồ...Ồ...!

116. Xem số tiếp theo!

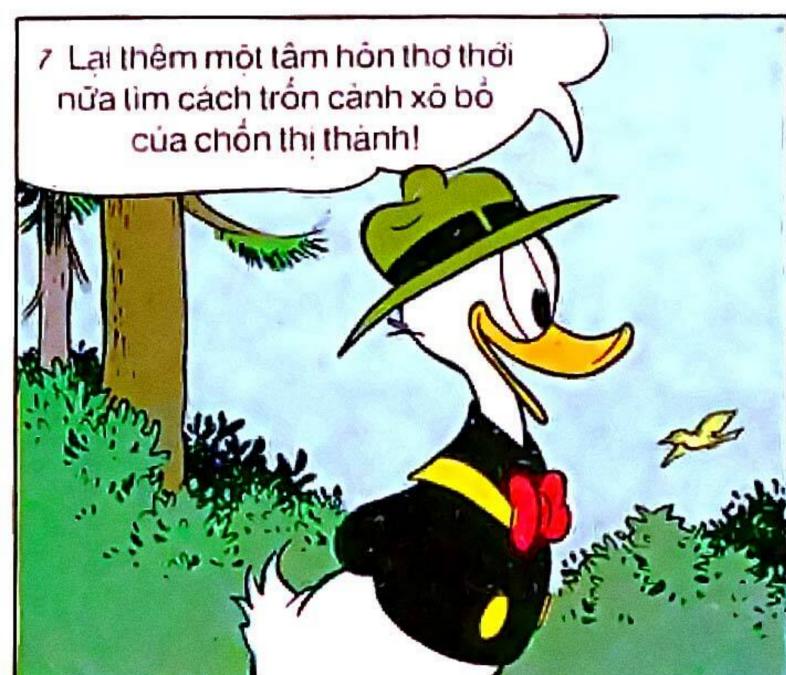
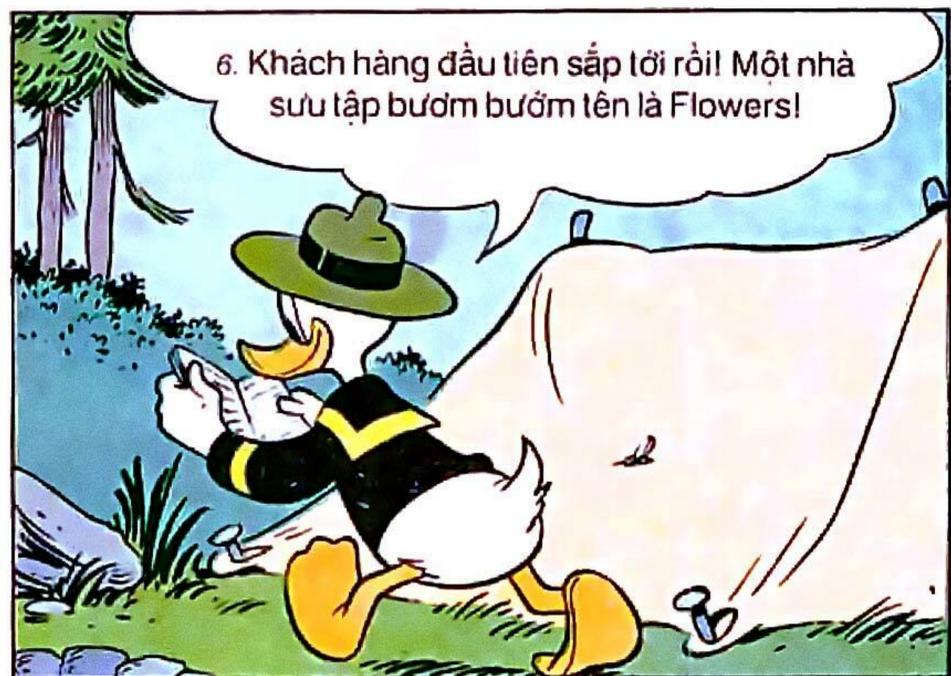
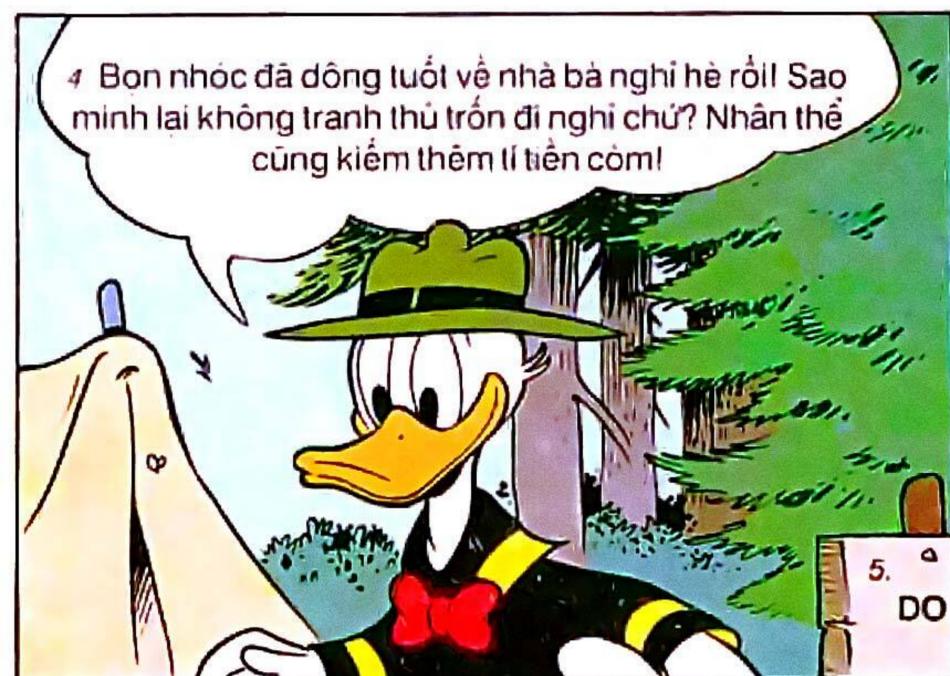
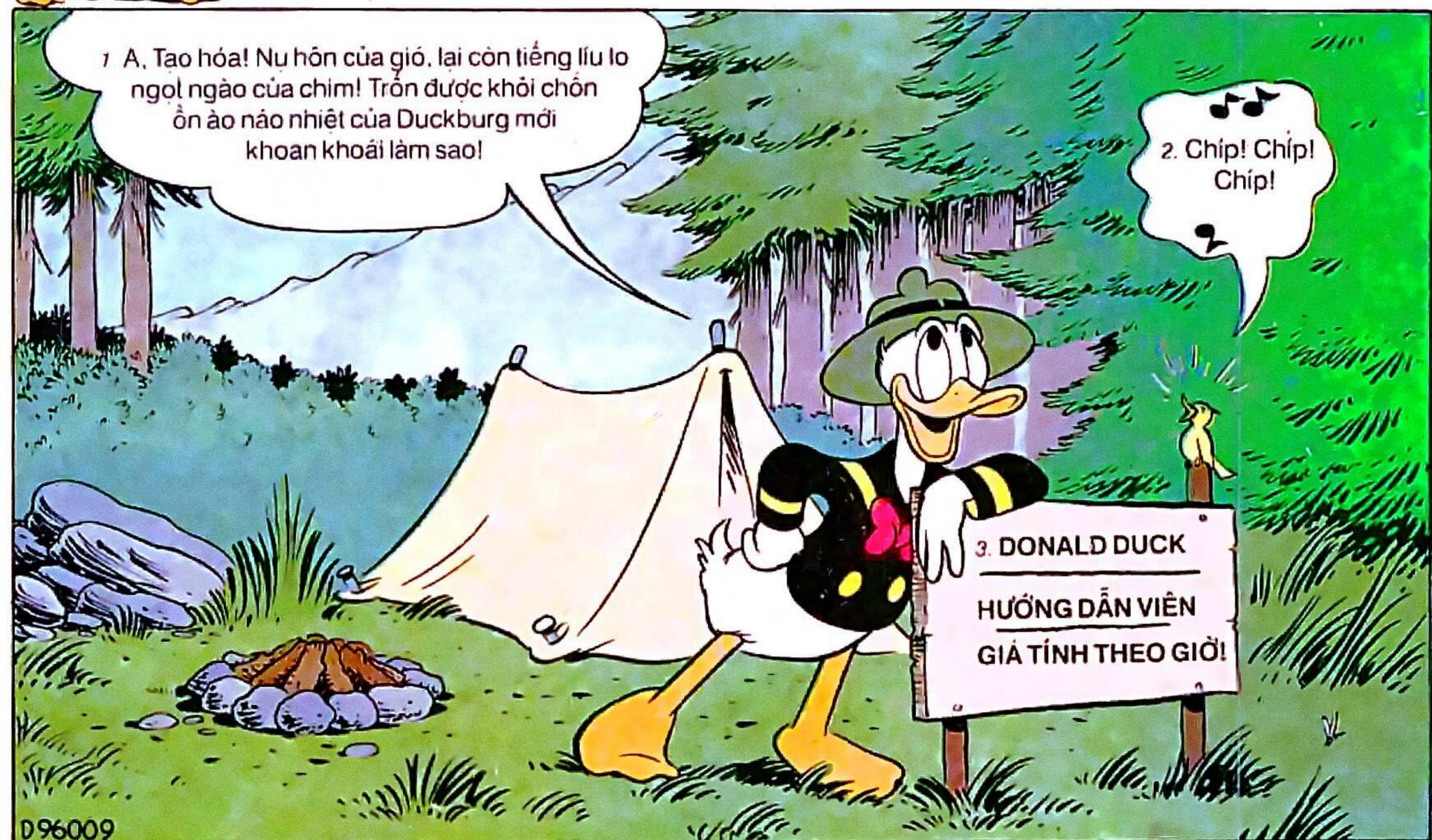
- 101. Hey!
- 102. TWEET!
- 103. That looked like the little guy who sold me the medallion!
- 104. WAIT!
- 105. By jove! That roar sounds like a waterfall but then again it doesn't!
- 106. It's coming from in here!
- 107. Careful, Goofy!
- 108. RRROAR!
- 109. Yipes! Help, somebody!
- 110. Hang on, Goofy!
- 111. RROAR!
- 112. I'll save you, lads!
- 113. WOOSHI!
- 114. RRROAR!
- 115. Zounds! I don't believe we're caught in some sort of updraft!
- 116. Continued in next issue!
- 117. WOOSH!
- 118. RROAR!



# VỊT DONALD

## Tên tù vượt ngục

Người dịch: CẨM TÙNG



8. Và nói về trốn thoát thì đó cũng là chuyện mà Bullets McNasty, kẻ thù nguy hiểm số hai rưỡi của công chúng đang cố làm!



1. Ah, Mother Nature! The kiss of the zephyr, and the sweet trill of the chickadee! The perfect getaway from the crash and rattle of Duckburg!

2. Chirp! Chirp! Chirpy chirp!

3. DONALD DUCK TRAIL GUIDE HOURLY RATES!

4. The boys have escaped to Grandma's for

the summer! So why shouldn't I escape too? And earn a few bucks while I'm doing it!

5. DO

6. My first customer is due any time now! A butterfly collector named Flowers!

7. Another gentle soul who seeks escape from the hubbub of city life!

8. And speaking of escaping, that's just what Bullets McNasty, public enemy number 2 1/2 is in the process of doing!

9. Them dumb screws ain't never gonna find me in these woods!

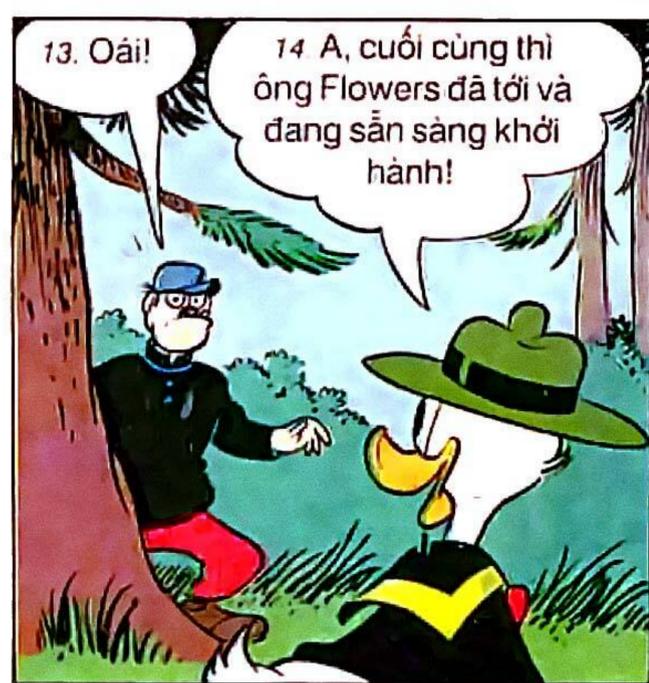
10. WHOOOEEEEEO



11. Nhưng kẹt là ta lại không biết đường! Coi bộ ta bị lạc rồi đã!

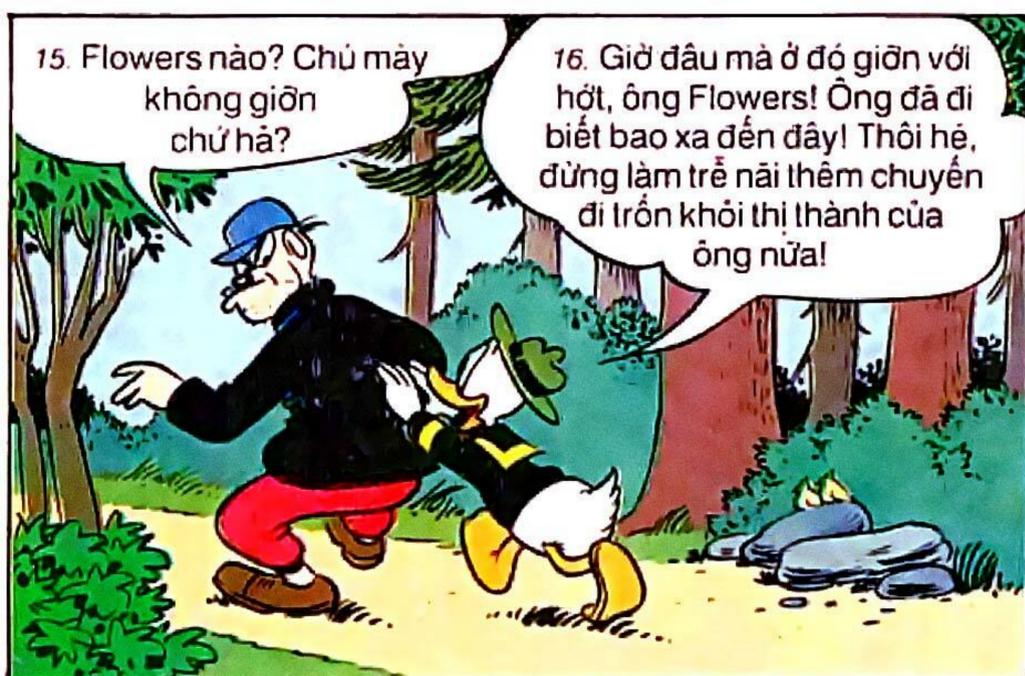


12. Thế nhưng số phận vốn thích những điều oái oăm!



13. Oái!

14. A, cuối cùng thì ông Flowers đã tới và đang sẵn sàng khởi hành!



15. Flowers nào? Chủ mày không giỡn chứ hả?

16. Giờ đâu mà ở đó giỡn với hột, ông Flowers! Ông đã đi biết bao xa đến đây! Thôi hé, đừng làm trễ nãi thêm chuyện đi trốn khỏi thị thành của ông nữa!



17. Đi trốn? Làm sao chú mày...?

18. Nhưng vợt và hộp đựng bướm của ông để đâu? Các nhà bướm học như ông cứ là tay xách nách mang đủ thứ!



19. Chủ mày nói ai là nhà bướm học hả? Tao không hề có bao giờ làm cái thứ đó cả!

20. Chính ông là người viết thư cho tôi bảo ông là người sưu tập bướm cơ mà!



21. Thằng khùng này bị bướm ám ảnh! Dầu vậy, nếu như mình làm bộ vờ vịt với nó, biết đâu nó sẽ giúp mình thoát khỏi khu rừng này!



22. Ồ hé, phải rồi! Bướm bướm! Ha, ha! Ồ thì tao bắt thứ sâu đó bằng tay mà, mày thấy không, xong rồi tao nhét vô túi luôn!

23. Hừm! Chắc là kỹ thuật mới quá!



24. Ông tới đúng chỗ rồi, ông Flowers ạ! Chỗ hoang dã này là ổ của bọn bướm bướm đó!

11. Trouble is, I don't think I could find myself! I've got a nasty feelin' that I'm lost!

12. The fates, never slouches when it comes to mischief, are ready to rock and roll!

13. Oops!

14. Ah, Mister Flowers here at last and rarin' to go!

15. Flowers? Say, are you tryin' to be funny?

16. We've no time for funny, Mister Flowers! You've come this far! No need to delay your

escape, is there?

17. Escape? How did you —?

18. But where's your butterfly net and case? You lepidopterists are usually loaded to the gunnels with gear!

19. Who you callin' a leptiwahosis? I ain't never done nothin' like that!

20. You're the one who wrote and told me you're a butterfly collector!

21. This jerk's got butterflies in his head! Still

though, if I play along with him, maybe he can get me outta this jungle!

22. Oh, er, yeah! Butterflies! Ha! Ha! Well, I just catch them bugs wit' my hands, you see, and I put 'em in my pocket!

23. Hmm! Must be a new technique of some kind!

24. You've come to the right place, Mister Flowers! This wilderness is a hot bed of butterflyness!



25. Look! There they are now!

26. They'll never take me alive!

27. What's the matter with you? I'm talking about those butterflies over there, not a herd of rhino!

28. Butterflies?

29. Yeah, well, we better get away from t'em, duck! Them's a dangerous brand of

butterfly! Get enough of 'em together an' they'll carry ya right off!

30. This guy has butterflies in his head! Still though, he is a paying customer! I'll just have to play along!

31. Have you got any grub on you, duck? I'm hungry enough to chew rocks!

32. Nope! The half-way hacienda and the

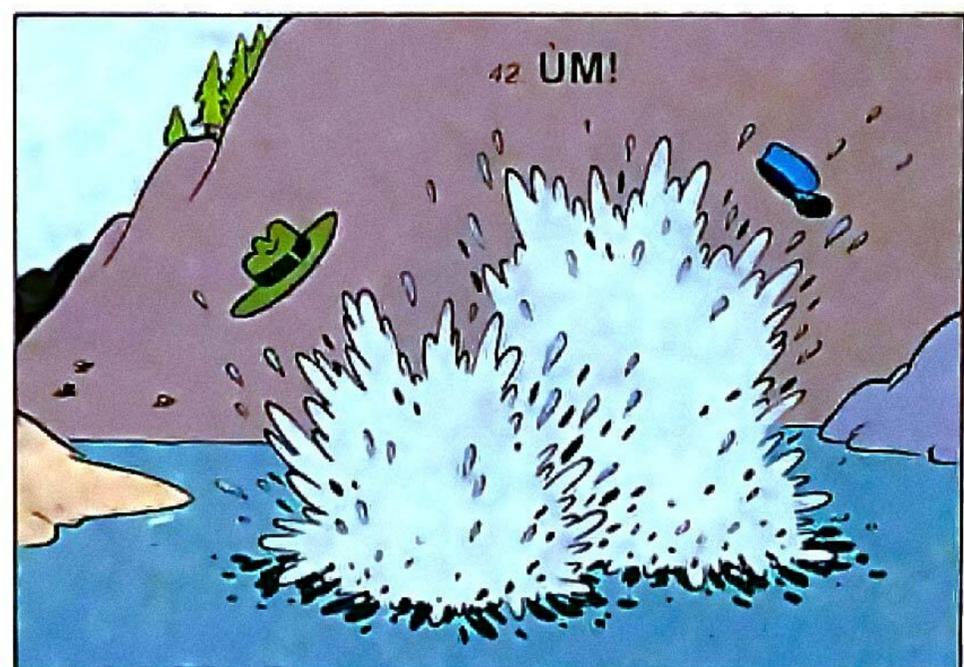
best campfire beans you ever ate are still a couple of hours away!

33. We have to skirt that thickly wooded area ahead!

34. URK!

35. Phooey on that! We can take us a short cut right through these —

36. YOICKS!



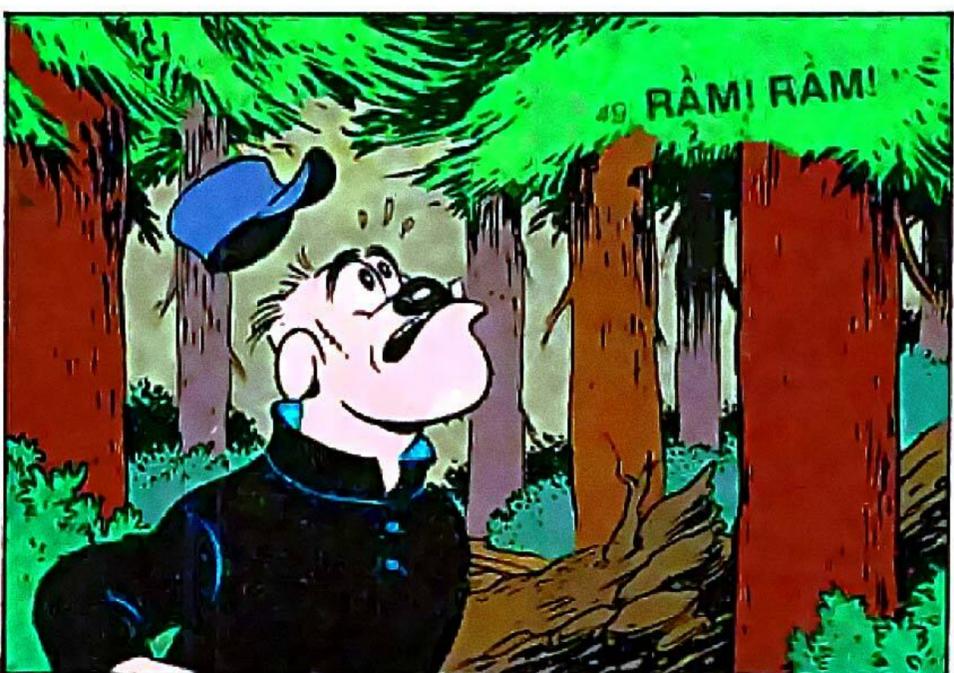
44. Tao chúa ghét ong!

45. Tui bắt đầu nghi ngờ mấy thằng cha sưu tập bướm rồi nghe!

46. Chẳng mấy chốc, chuyến đi rừng lại tiếp tục...

47. Đừng vội thất vọng, ông Flowers ạ! Tui nghe nói trên lối mòn này có nhiều bướm thiệt là bự!

48. Nói tiếp đi! Chúng bự tới cỡ nào mà có thể len vô được đám rừng dày đặc này?

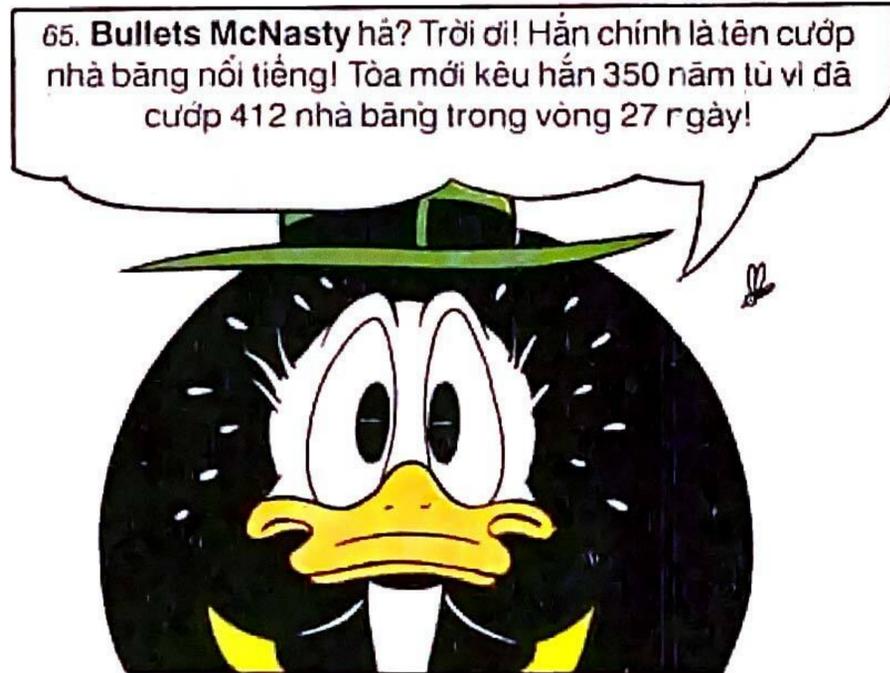
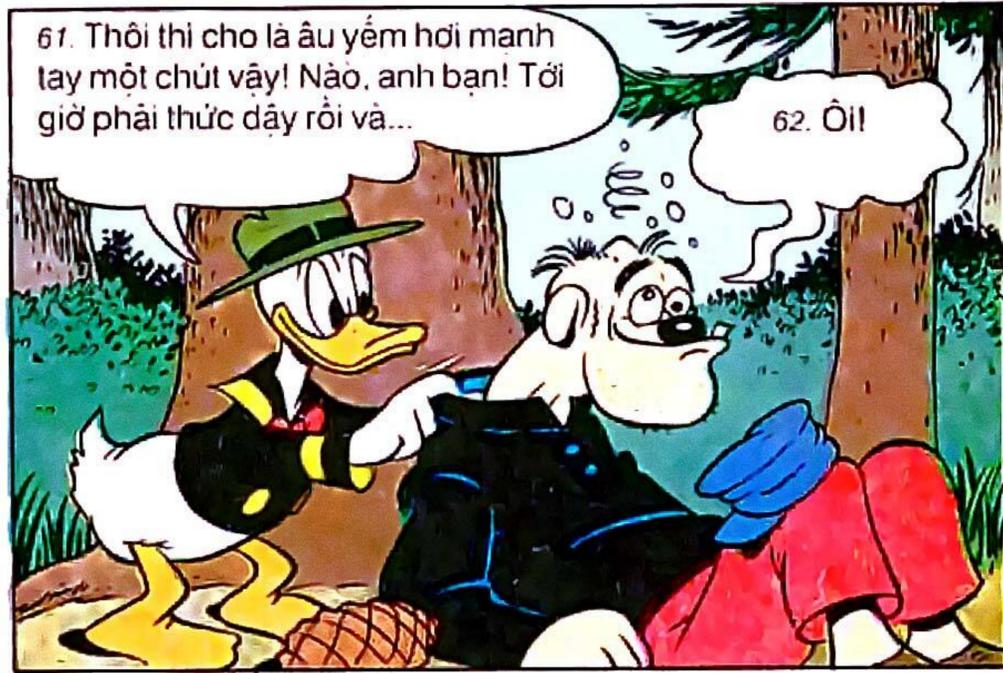
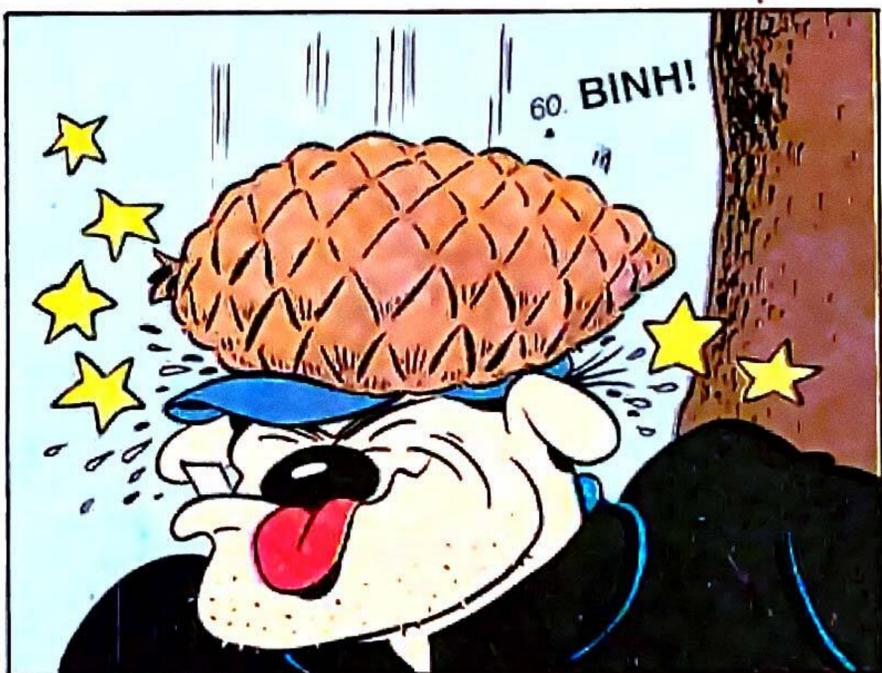
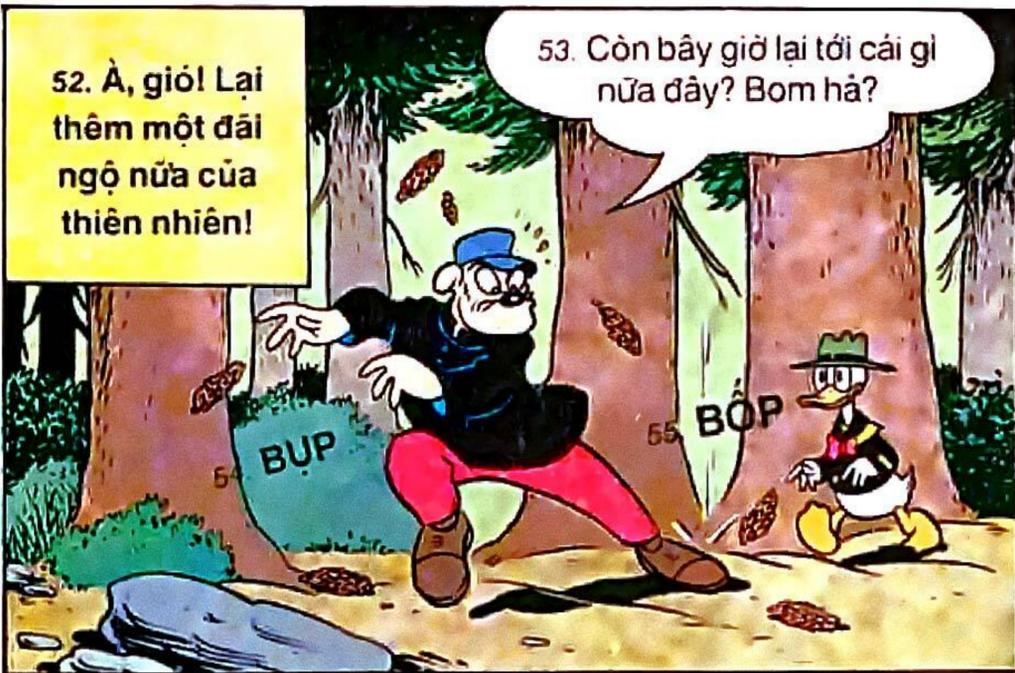


51. Gượm đã nào! Đó chỉ là liếng ngọn cây đập vào nhau vì gió thổi thôi mà!

37. CRUNCH!  
38. BEES!  
39. BZZZZZ  
40. OW!  
41. OUCH!  
42. SPLOOSH!  
43. Time passes —

44. I hate bees!  
45. I'm beginning to have my doubts about butterfly collectors!  
46. Soon, the trek resumes —  
47. Don't despair, Flowers! I hear tell that there are some fairly large butterflies on this part of the trail!

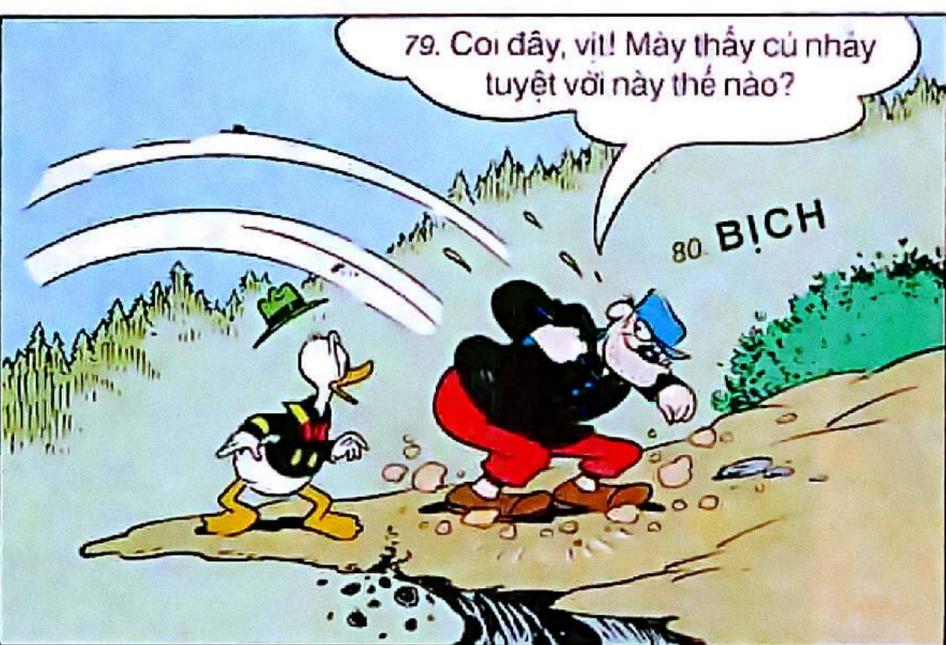
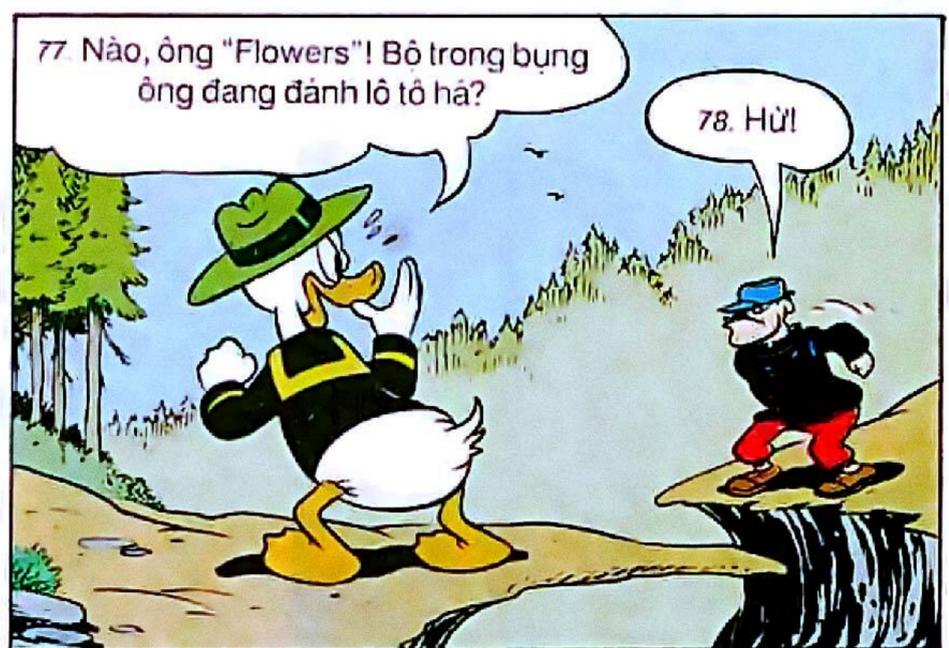
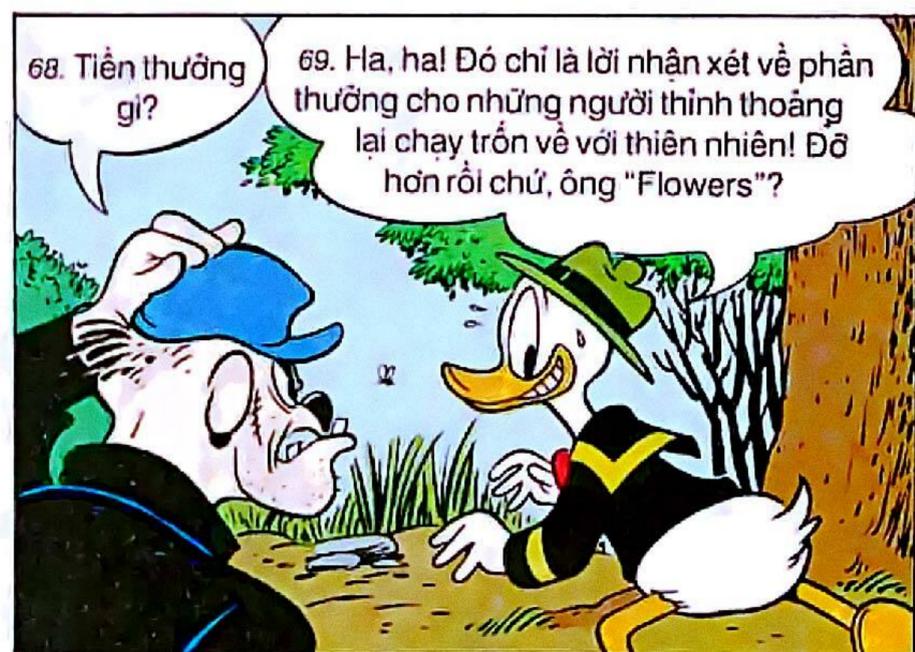
48. Go on! How big can they get in a gloomy joint like this?  
49. CLONK! CLONK!  
50. Jumpin' Julius! If those are butterflies, they must be as big as 747's!  
51. Relax! It's only the tree tops banging against one another in the wind!



52. Ah, wind! Another of nature's little treats  
53. Now what, for cryin' out loud? Bombs!  
54. PLOP  
55. FLUMP  
56. Pine cones! But don't worry! This type of cone is as light as balsa wood!  
57. See? Like nature throwing kisses!

58. PLINK  
59. Kisses?  
60. THUD!  
61. Well, let's say an adamant caress, then! Come on, bright eyes! Time to wake up and —  
62. >Gleep! <

63. Hey! What's this?  
64. BULLETS McNASTY  
STATE PRISON #2227612  
65. Bullets McNasty! Ye Cats! He's the famous bank robber! He was just sentenced to 350 years in prison for robbing 412 banks in 27 days!



66 Which means there must be a dilly of a reward for anyone who nails this bird!  
 67. R-Reward?  
 68. What reward?  
 69. Ha! Ha! Just commenting on the rewards of escaping into nature every now and then! Feeling better, Mister "Flowers"?  
 70. Yeah, duck! Just duckie!

71. Good!  
 72. Because nail you is just what I'm going to do, McNasty! Heh! Heh!  
 73. Soon —  
 74. Hey! What now? This trail ends!  
 75. Now we jump across! It's easy, "Flowers," — just follow me!  
 76. Hey! Heh! When he hits this outcrop

with his weight, it'll be bye bye Bullets!  
 77. Come on, "Flowers"! You don't have butterflies in your stomach, do you?  
 78. Grr!  
 79. There, duck! How's this for fancy jumpin'?  
 80. THUD  
 81. YEEK!



82. Vui lắm, ông "Flowers"! Bây giờ thì nắm kéo tui lên khỏi chỗ này đi!

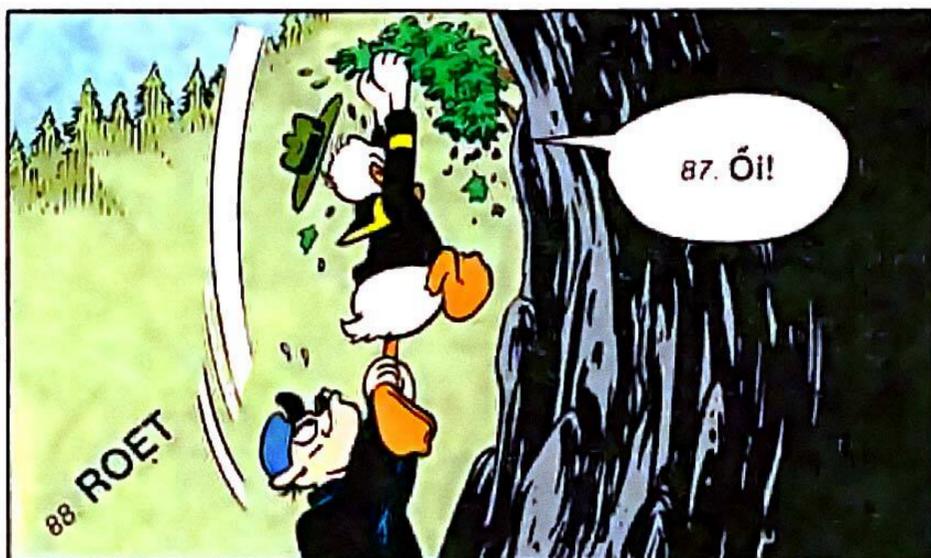
83. Được, vit ạ!



84. Nào!

85. Ê! Nhẹ tay hơn một chút được không?

86. BỊCH



87. Ối!

88. ROỆT



89. Ối! Cứu tui với! Chắc chắn là chúng ta tiêu rồi, đồ ngu! Chúng ta ...



90. Chu máy bốt la đi, vit ạ! Hổng hiểu sao tao cứ nghĩ là mình sẽ qua được ba cái thử lê tê này!

91. Chuyển đi tới lều trại trung tâm quả là đây mưa gió!



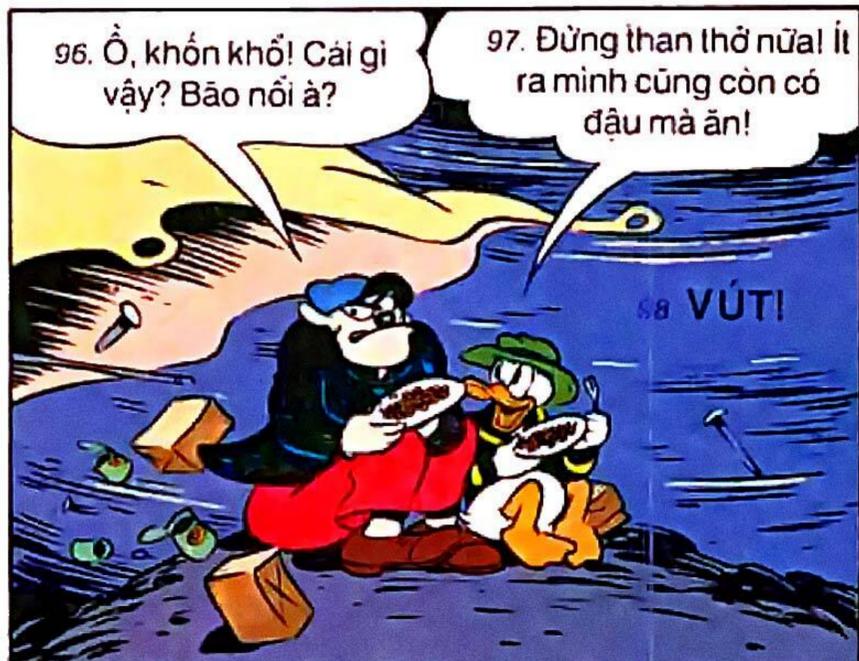
92. Khi gió! Cái này giống như ở trong trạm rửa xe hơi mà cóc có chiếc xe nào hết!

93. Chưa hết đâu! Không thể nào đốt lửa trại được! Chúng ta sẽ có đầu ướp lạnh!



94. Tao sẽ ăn chỗ đậu này liền cho dù nó có đông lại cứng ngắc đi nữa!

95. Tốt! Nhưng làm ơn đừng có chọc vô mắt tui!



96. Ô, khốn khổ! Cái gì vậy? Bão nổi à?

97. Đừng than thở nữa! Ít ra mình cũng còn có đậu mà ăn!

98. VÚT!

82. Very funny, "Flowers"! Now grab hold and get me outta this!

83. Certainly, duck!

84. Whoopsy daisy!

85. Hey! Use a little restraint, will ya?

86. YANK

87. Oo!

88. GRAB

89. Yowch! Help! We're doomed now for

sure, you idiot! We —

90. You can stifle the froth, duck! Somehow I think we'll survive this little foe-pa!

91. The arrival at midcamp is a wet one!

92. Criminy! This is like bein' in a car wash wit' out no car!

93. That's only the half of it! A campfire is out of the question! It's going to be cold

beans for us!

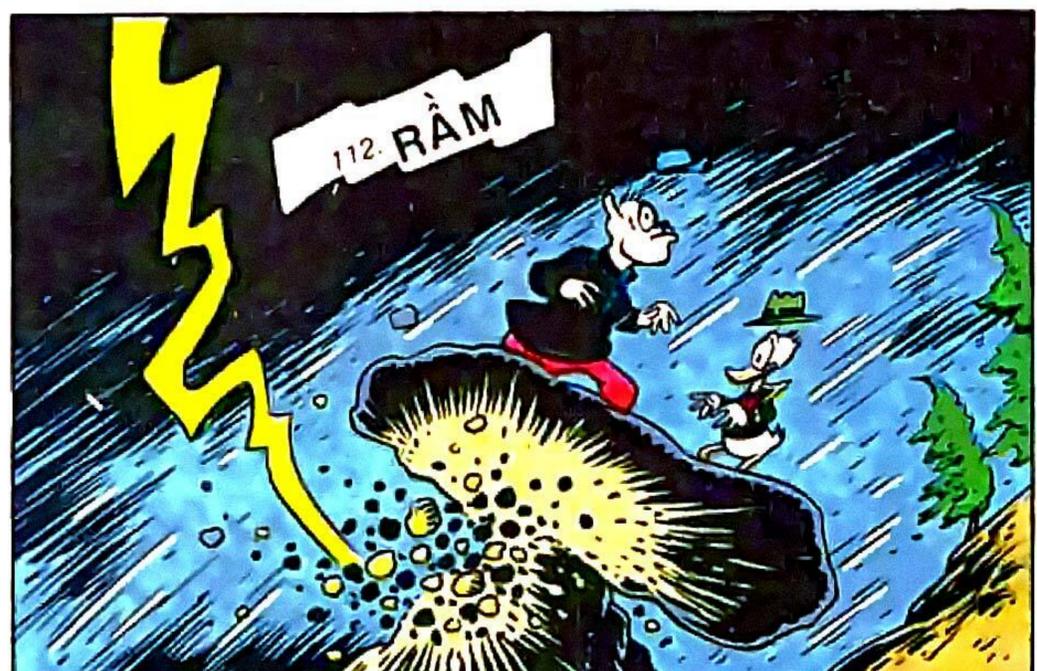
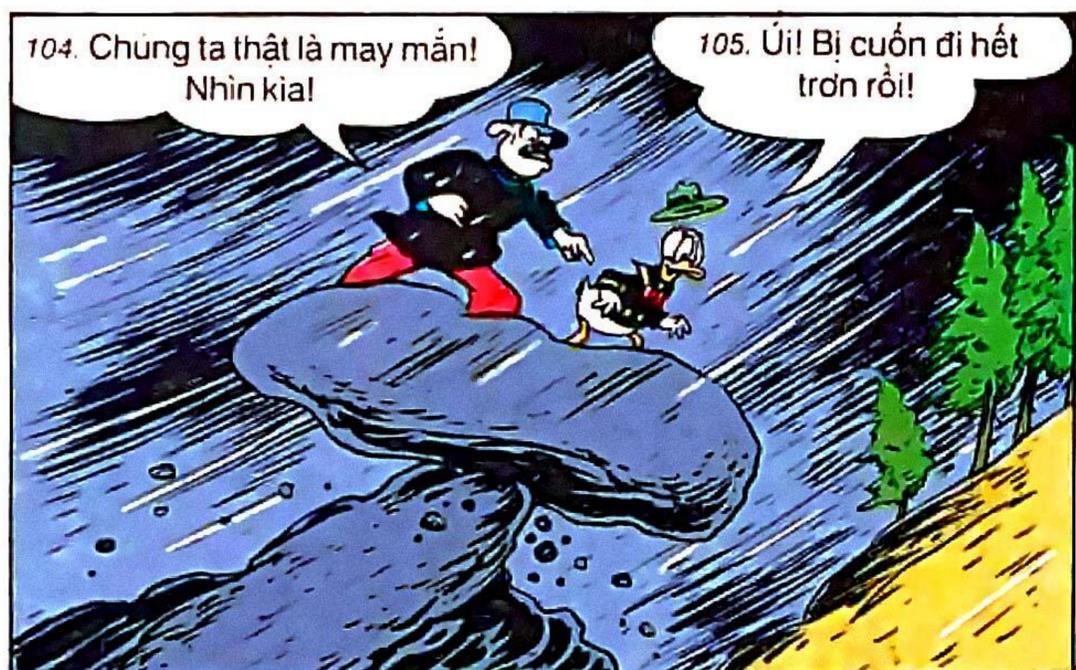
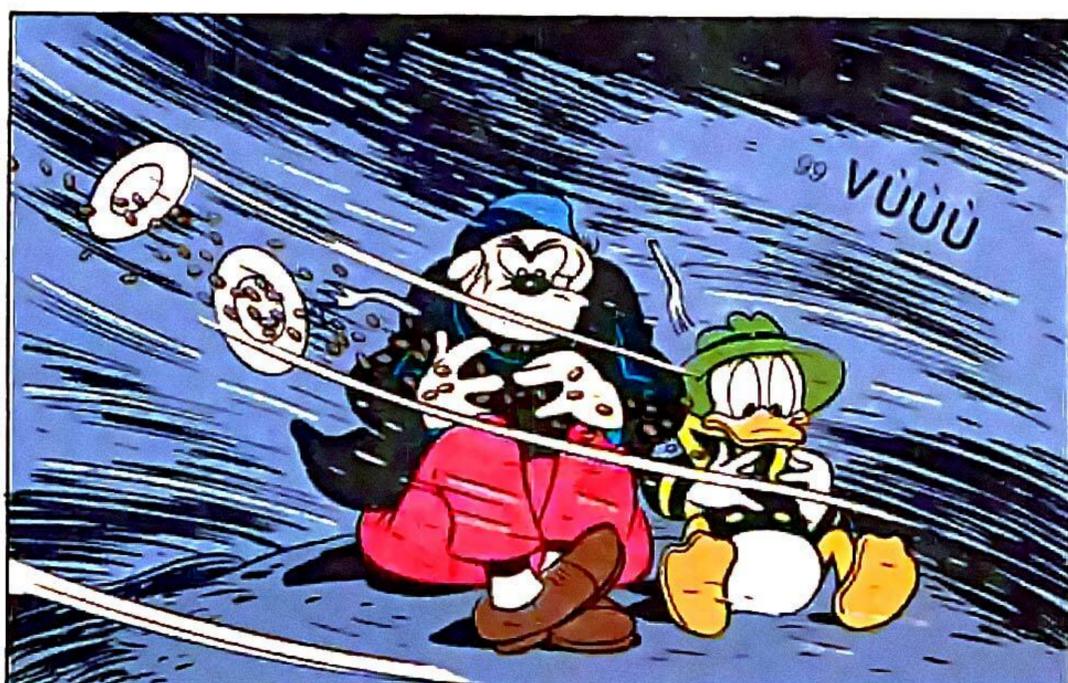
94. Right now I'd eat these beans if they was froze six shades of blue!

95. Fine! But try to do it without poking me in the eye, will ya?

96. Oh, for cri-yi! What's this? A hurricane?

97. Quit complaining! At least we still have the beans!

98. WHOOSH!



99. WOOOOO

100. Sic transit legumes!

101. Well, at least we ain't gonna die of thirst!

102. No. >Gasp!< But we just might be the first people in history to drown on a hill top!

103. Hill top?

104. We should be so lucky! Look!

105. Wak! It's all washed away!

106. Ya know, duck, you've got to be the all time worst trail guide that ever was!

107. Yeah? Well if your brain was as big as your mouth, McNasty, you'd —

108. >Ulp!<

109. Oh, you know who I am do you? Well, well! Ain't you cute! I suppose you rigged all this just to mess up my escape!

110. Rigged?

111. Yeah! An' I suppose next you're gonna try to throw a little scare into me, huh?

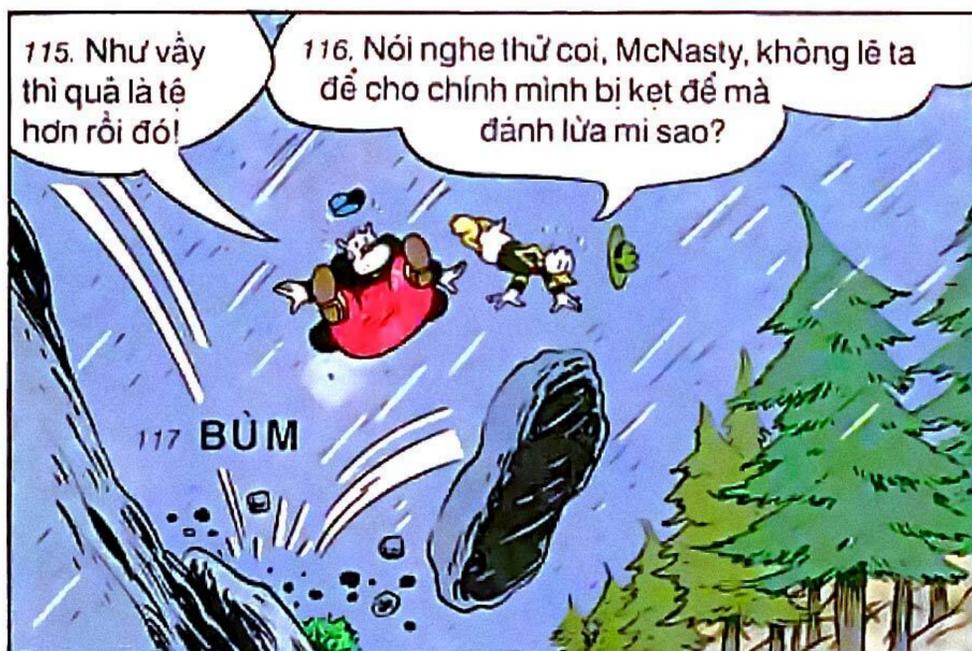
112. ZITCH



113. Không tệ đâu, vịt ạ, nhưng Bullets McNasty còn lâu mới sợ!



114. Thật ra chú mày cần phải làm điều gì đó tệ hơn nhiều mới được! Tệ hơn nhiều kia!



115. Như vậy thì quả là tệ hơn rồi đó!

116. Nói nghe thử coi, McNasty, không lẽ ta để cho chính mình bị kẹt để mà đánh lừa mi sao?

117 BÙM

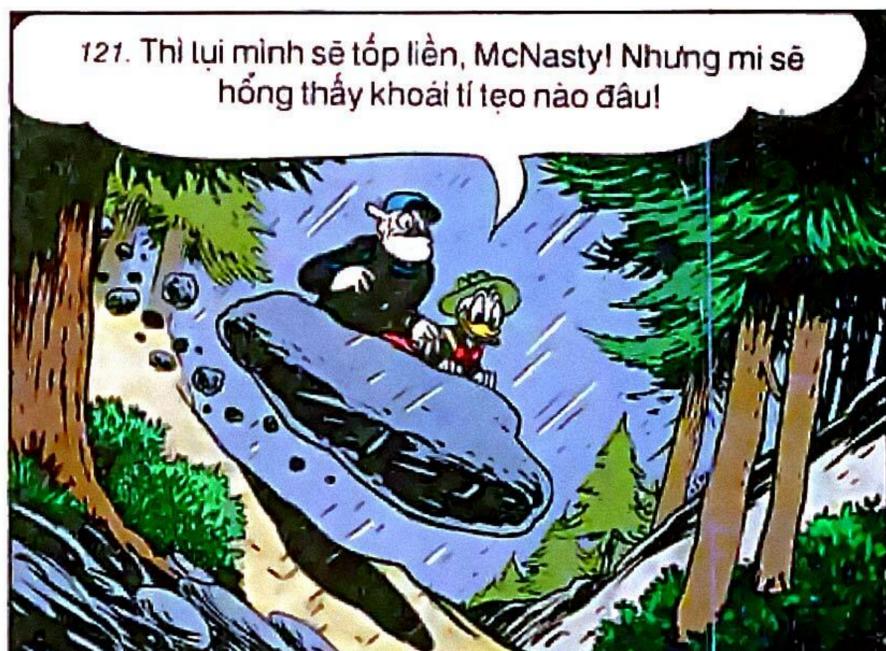


118. BỊCH!



119. Bây giờ thì vừa lòng chưa?

120. Được rồi, được rồi! Đủ rồi! Tui đầu hàng! Xi tốp vụ này lại đi!



121. Thì lụi mình sẽ tốp liền, McNasty! Nhưng mi sẽ hông thấy khoái tí tẹo nào đâu!



122. Một trạm kiểm lâm!



124. Số phận tôi bị tiêu tủng một cách mà tôi hông tưởng tượng nổi có kiểu cách nào hay ho hơn!

113. Not bad, duck, but Bullets McNasty doesn't scare this easy!

114. In fact, you're gonna have to do worse than this! A lot worse!

115. This is definitely worse!

116. Tell me, McNasty, why am I so good at including myself in your delusions?

117. BUMP

118. SPLAT!

119. You happy now?

120. Okay! Okay! Enough already! I surrender! Now stop this thing!

121. Oh, we're going to stop all right, McNasty, but you aren't going to like the

reason why!

122. A park ranger sub station!

123. PARK RANGER SUB STATION

124. If I needed a better example of how my karma is kaput, I can't imagine what it would be!



127. Khi bụi đã tan ...

128. Ủi chà! Bullets McNasty kia! Đích thị kẻ thù nguy hiểm số hai rưỡi của công chúng! Mọi người đang truy lùng mi đó!

129. Ôi!



130. Đúng thế! Và tui chính là người đem hắn lại! Chắc chắn phải có thưởng hậu cho công tui bắt hắn chứ!

131. Thưởng? Chủ mày à?

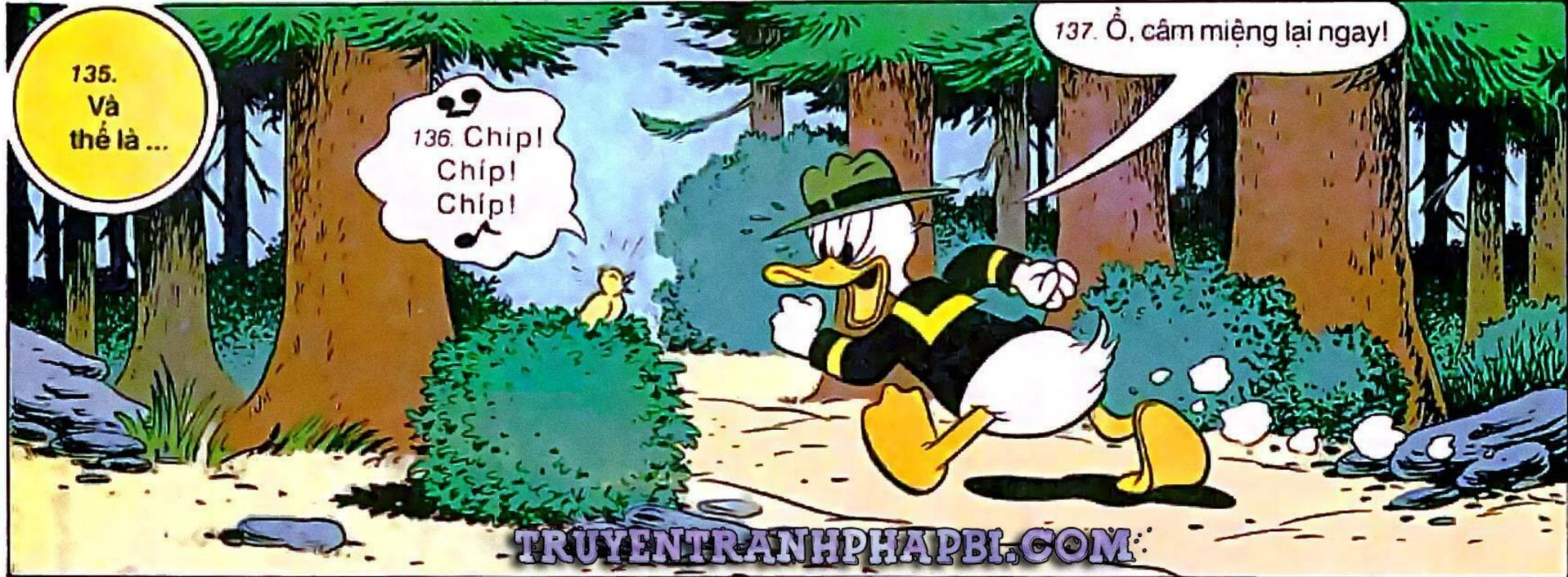


132. Sao lại phải thưởng? Chủ mày đâu có bắt được McNasty, vịt!

133. Nếu hồng phải tui thì là ai?



134. À, xét mọi sự, ta có thể kết luận là chính Tạo hóa đã đảm trách mọi chuyện!



135. Và thế là ...

136. Chíp! Chíp! Chíp!

137. Ồ, câm miệng lại ngay!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

125 CRASH!  
 126. PARK RANGER SUB STATION  
 127. As the dust settles —  
 128. Well, well! Bullets McNasty! Public enemy number 2 1/2 in person! Everyone's been looking for you, bucko!  
 129. >Groan!<  
 130. Yes, and I'm the one who brought him in! No doubt there's a nice, hefty reward for his capture!  
 131. Reward? You?  
 132. What for? You didn't bring McNasty in, duck!  
 133. Well if I didn't, who did?  
 134 Well, by the look of things, I'd say Mother Nature took care of that!  
 135. And so —  
 136. Chirp! Chirp! Chirpy chirp!  
 137. Oh, shut up!